

從「總管內務府檔案」述說太皇太后吐蕃特文泥金寫本《甘珠爾經》的修造

李保文

中國第一歷史檔案館

提 要

本文利用中國第一歷史檔案館藏滿文「總管內務府檔案」記載的歷史文獻，對國立故宮博物院所藏泥金寫本藏文《龍藏經》（檔案中稱做《甘珠爾經》）的造辦經過，進行了比較詳細的敘述。

文中簡述發起人——太皇太后（孝莊文皇后）之身世，指出倡導者以及僧、俗雙方主持者、直接參與者，尤其對造辦《甘珠爾經》的資金來源以及支出，採買寫經所需飛金數量之巨大，織造經簾、包袱之周折，寫經時間、地點、獎賞情形，安供佛經佛堂的修繕，壁掛佛像的繪製，以及迎請《甘珠爾經》之禮儀、開光儀式等等，一一進行了梳理。

該部《甘珠爾經》經由太皇太后倡導和決策，於康熙六年（1667）九月十七日在開工，至康熙八年（1669）三月二十四日抄寫完竣，康熙八年十二月初三日安放慈寧宮花園，並進行了為期五天的開光活動。

檔案文獻突出地反映了從動議寫經至安供慈寧宮花園，太皇太后傾注了大量的心血，克服來自人、財、物等多方面的壓力和困難，在康熙皇帝以及外藩蒙古科爾沁、巴林、蘇尼特等地公主、格格以及額駙們的大力支持下，造了大清國經由宮中、皇帝發起或者參與抄寫、刻板藏文、蒙古文、漢文、清文《大藏經》史上的開篇之作。

關鍵詞：龍藏經、甘珠爾經、太皇太后、孝莊文皇后、康熙、總管內務府檔案、滿文

本文題名所言太皇太后又稱孝莊文皇后，乃大清國康熙皇帝祖母——本布泰（bumbutai 或譯為布木布泰），為蒙古科爾沁（廓兒沁）國¹貝勒寨桑次女，癸丑年（明萬曆四十一年，1613）二月初八日出生。天命十年（1625）二月，本布泰由其兄長吳克善護送至金國（aisin gurun），嫁與清太祖努爾哈赤第八子，時年三十四歲的四貝勒皇太極。²

早在甲寅年（明萬曆四十二年，1614）四月，莽古思已將女兒、本布泰的姑母哲哲（jeje）嫁給皇太極。³在本布泰出嫁後的第九年，即清天聰八年（1634）十月十六日，她的姐姐海蘭珠（hairanju）也嫁給了皇太極。⁴

天聰十年（1636）夏四月十一吉日，滿洲、蒙古、漢內外諸貝勒、諾顏、大臣給皇太極上尊號，漢文稱「寬溫仁聖皇帝」，滿洲語、蒙古語稱「寬溫仁聖汗」，改國號為「大清國」，改元「崇德」。⁵建五宮分別為：清寧宮、關雎宮、麟趾宮、衍慶宮、永福宮。其中，大福晉哲哲為清寧宮中宮皇后；海蘭珠位列第二，為關雎宮宸妃；第三位麟趾宮貴妃那木鐘（nam jung），為蒙古阿霸垓郡王額齊格諾顏之女；第四位衍慶宮淑妃巴特馬·琿（batma dzoo）；本布泰名列第五，⁶被封為永福宮莊妃（崇德元年〔1636〕七月初十日）。⁷

十六、十七世紀，蒙古地區佛教傳播異常迅速。太皇太后出身蒙古，勢必自幼受到熏陶，並成為一名虔誠的佛子。⁸太皇太后在慈寧宮頻繁舉行各類佛事活動之外，出資抄寫各種佛教典籍，是其虔誠信佛的重要表現。太皇太后一生中，由她主倡並出資抄寫的形制最精美、規模最恢宏的佛經，即為吐蕃特文泥金寫本《甘珠爾經》。該部「大藏經」現藏國立故宮博物院，著錄為「泥金寫本藏文《龍藏經》」。

由於我們掌握的檔案史料比較直接，無需繁瑣的考證，是以僅就該泥金寫本《甘珠爾經》的主倡和參與者、資金來源、寫經地點、起始和完竣時間以及安放地

1 〈莊妃冊文〉，崇德元年（1636）7月10日，滿蒙漢文合璧，收入中國第一歷史檔案館編著，《清代文書檔案圖鑑》，頁78-79。

2 馮明珠主編，《滿文原檔》，第4冊，頁267；《大清太祖高皇帝實錄》，卷九，頁10。

3 《大清太祖高皇帝實錄》，卷四，頁12。

4 中國第一歷史檔案館編，《清初內國史院滿文檔案譯編》，上冊（天聰朝、崇德朝），頁116。

5 「丙子孟夏月繼位文」，收於「內秘書院、內翰林秘書院蒙古文檔簿」，檔號2-117(A)-1-1，頁12。

6 馮明珠主編，《滿文原檔》，第10冊，頁323。

7 中國第一歷史檔案館編著，《清代文書檔案圖鑑》，頁78-79。

8 滿文「總管內務府檔案」（以下不另註明），〈內總管大臣吐巴等奏為太皇太后齋戒期間是否仍給抄經喇嘛等克食事〉，康熙八年正月二十七日。

點等相關問題作一簡約地梳理，以饗同好！

一、主倡之人及僧俗雙方直接參與者

正如乾隆朝編《秘殿珠林初編》記載，該泥金寫本《甘珠爾經》與太皇太后有密切關係。其著錄之全部信息為「太皇太后欽命修造鑲嵌珠寶磁青箋泥金書西域字龍藏經一部共一百八本內有釋迦牟尼佛口授口傳諸經」。⁹細繹語義，其「欽命修造」之「欽命」二字稱指不明外，繼而又出現「龍」字，極易給人以錯覺。按照通常的理解方式，似乎為康熙皇帝受太皇太后之命修造，所以不排除將修造之功歸於康熙皇帝之嫌。

根據滿文「總管內務府檔案」的記載，太皇太后為修造這部《甘珠爾經》，從發起到寫造，¹⁰不但傾注了大量的心血，¹¹而且力排眾議，克服人、財、物各方面的阻力和困難，¹²在康熙皇帝的支持下，最終成造了大清康熙朝最珍貴、最精美的寫本《甘珠爾經》。

眾所周知，修造吐蕃特文、蒙古文等《大藏經》，需要僧、俗雙方共同參與才能完成。太皇太后修造《甘珠爾經》的工作，僧方由當時活躍於宮中的厄木齊、¹³

9 參見胡進杉，〈法界聖眾 藝海瑰寶——康熙朝內府藏文泥金寫本《龍藏經》圖像述要〉，收於《龍藏經：圖像之部》，頁19。

10 〈內總管大臣巴喀等奏為成造銅釘用於護經板事〉，康熙七年九月十五日。

11 〈內總管大臣米思翰等為奏聞報告太皇太后抄經耗費銀兩後奉諭情形事〉，康熙六年十月二十八日。

12 〈內總管大臣米思翰等為奏聞奉太皇太后諭織造佛經包袱等情事〉，康熙六年九月二十七日。

13 又譯「額木齊」。根據該高僧的名號，可以推測是一位醫生，可能醫術較為精湛。順治、康熙年間頻繁入宮念經，還為宮裡、宮外的念經、祈雨等活動擇吉。他本人患病期間，於康熙十五年十二月十二日還為康熙皇帝抓藥。〈康熙皇帝、太皇太后命索諾穆格隆幫同默爾根綽爾濟商議為厄木齊喇嘛準備後事〉，康熙十五年十二月二十二日。

〈內總管大臣等已經開始為厄木齊喇嘛料理後事〉，康熙十六年二月二十日；〈厄木齊喇嘛法體被送往五臺山事〉，康熙十六年三月十五日。

其他相關記載，尚見：

「（順治）十八年（1661）題准，京城內白塔居住喇嘛九名，西達達廟居住喇嘛八名及額木齊喇嘛，應照舊留住外，其餘喇嘛、班第，俱令於京城外居住。如有擅進京城居住者，將喇嘛送刑部，照違法例治罪。」《大清會典》（康熙朝），卷七十一·禮部三十二，頁11下；《大清會典》（雍正朝），卷一百二·禮部四十六，頁17下；《欽定大清會典則例》（乾隆朝），卷九十二·禮部，頁26下；《欽定大清會典事例》（嘉慶朝），卷三百九十·禮部，頁25下；《欽定大清會典事例》（光緒朝），卷五百一·禮部，頁27下。

「順治元年（1644）定，額木齊喇嘛，每日給肉四斤、茶四包、酥油三兩、燈油二兩、鹽一兩、其家人各給鹽一兩。」《大清會典》（康熙朝），卷七十七·禮部三十八，頁25下；《大清會典》（雍正朝），卷一百九·禮部五十三，頁27上。

「（順治十三年（1656）三月初七日）丙戌，特遣厄木齊喇嘛等費敕存問達賴喇嘛、班禪胡土克

墨爾根綽爾濟、¹⁴ 喬伊普勒格隆三人主持。據厄木齊等稱，參與寫經喇嘛、班第、

圖，遺以珊瑚、綠松石、嵌金茶筒、玉壺、杯等物。遣精奇尼哈番阿喇納等往祭厄魯特部落顧實汗，仍賜賻。」《大清世祖章皇帝實錄》，卷九十九，頁4上。另參見中國第一歷史檔案館藏「順治十三年檔子」，收錄於「內秘書院、內翰林秘書院蒙古文檔簿」(2-117(A)-7-2)，頁3-4、5、7-8、9-10，順治皇帝分別致班禪呼圖克圖、達賴喇嘛敕書各二通。文書中提到了兩位使者，一為厄木齊喇嘛、另一位為德木齊達爾漢綽爾濟。該批存問使者，似於藏曆火猴年十月初三日抵達達賴喇嘛處。《五世達賴喇嘛傳》記曰：「強林額木齊桑杰炯乃和青城的德木齊達爾罕卻吉二人作為朝廷的金字使者率領一些客人和侍衛抵達。……我給額木齊傳授了《納塘百法》中的噶當四本尊之長壽灌頂法。」十五日，接受拉薩方面的送行。阿旺洛桑嘉措著；陳慶英、馬連龍、馬林譯，《五世達賴喇嘛傳：雲裳》，上冊，頁411、413。

根據中國第一歷史檔案館藏「順治十四年檔子」，收錄於「內秘書院、內翰林秘書院蒙古文檔簿」(2-117(A)-7-3)記載，順治十四年(1657)仲夏月十日厄木齊喇嘛等似乎回到北京。

「(順治十八年十一月十二日)丁亥，禮部題，京城內喇嘛，在自塔住者九名，在噶哩哩廟住者八名，及厄木齊喇嘛，均照舊留住外，其崇國寺喇嘛，應令出京，在四天王廟居住。嗣後官民，有為喇嘛、班第者，悉令出京，往察罕達爾漢綽爾濟喇嘛處居住，並嚴禁婦女入廟焚香，違者治罪。從之。」《大清聖祖仁皇帝實錄》，卷五，頁11下-12上。

- 14 又譯「默爾根綽爾濟」。厄木齊喇嘛圓寂後，一直到康熙三十年十月初七日康熙皇帝命交理藩院嚴查議罪為止，宮中的佛事活動，基本上都由其領銜。

「凡支給京城喇嘛例。黃廟居住墨爾根綽爾濟，每日給肉四斤、茶二包、酥油三兩、燈油二兩。喇嘛等，每日各給肉三斤、茶一包、麵四兩、酥油一兩、燈油一鍾。」

「湯古忒教習師及班第等，每日各給肉一斤、茶一兩、麵二兩四錢。十人共給牛油一斤、燈油七兩，每日各給鹽一兩。」

「達賴喇嘛禪院居住垂木品爾格龍，每日支給與黃廟墨爾根綽爾濟同。余格龍等，每日支給與黃廟喇嘛同。班第等，每日支給與黃廟班第同。」

「烏思尼哈白塔居住丹津格龍，每日支給與黃廟墨爾根綽爾濟同。余格龍等，每日支給與黃廟喇嘛同。班第等，每日支給與黃廟班第同。」

「席大達廟居住竹喇威格龍，每日支給與黃廟喇嘛同。班第等，每日支給與黃廟班第同。」

「額木齊喇嘛，每日給肉四斤、茶四包、酥油三兩、燈油二兩、鹽一兩。其家人各給鹽一兩。」

「四馬哈蘭雜廟居住札木蘇蘭木占穆巴喇嘛、噶布楚喇嘛，每日支給與黃廟墨爾根綽爾濟同。格龍等，每日支給與黃廟喇嘛同。班第等，每日支給與黃廟班第同。」

「盛京法庫居住席勒圖綽爾濟喇嘛，每年支給野雞一百隻、粳米一石、麵一石、梨一千個、杜梨八斗、葡萄八斗、蜂蜜一瓶、魚一百尾、鹽二筐。每年十月，移咨盛京禮部給送。」《大清會典》(康熙朝)，卷七十七·禮部三十八，頁25下-26下；《大清會典》(雍正朝)，卷一百九·禮部五十三·精膳司，頁26上、27下。

「(康熙)十一年(1672)題准，由內王等取充後黃寺班第一百八名，有逃走死亡者，將墨爾根綽爾濟額外冊內有名班第頂補。若無額外冊內有名班第，仍行禮部，於各主下取人補充。逃走自歸者，革去班第，交還原主。」《大清會典》(康熙朝)，卷一百四十四·理藩院三，頁3上；《大清會典》(雍正朝)，卷二百二十二·理藩院二，頁2下、3上；《欽定大清會典則例》(乾隆朝)，卷一百四十二·理藩院，頁83上；《欽定大清會典事例》(嘉慶朝)，卷七百三十七·理藩院，頁2下、3上；《欽定大清會典事例》(光緒朝)，卷九百七十四·理藩院，頁3上。

「(康熙三十六年(1697)閏三月初五日)乙酉，召回奉使第巴主事保住等至。上諭之曰，朕遣爾等傳致第巴教文及口諭，俱無庸更改。但以第巴致書於噶爾璽多爾濟，及差人阻止策妄阿喇布坦之兵，又英古歸奏達賴喇嘛身故之事，俱已傳播，是以追回。爾等問之尼麻唐，又第巴所獻達賴喇嘛像及奏章，朕於原封上，在伊等前加封，今著此地諸喇嘛同尼麻唐拆視，乃泥塑達賴喇嘛之像，其頭已斷。此項情由，爾等可宣問第巴，並將轉生之小達賴喇嘛看明回奏。達賴喇嘛身故，策妄阿喇布坦諸人已悉聞之。可將此項始末，凡途中所遇之人，皆曉諭之。」

「命理藩院遣官，將默爾根綽爾濟以下喇嘛等俱傳集旃檀寺，拿丹木巴塞爾濟並其徒，俱禁理藩院中。並查此十六年差赴西域之喇嘛，逐一取供來奏。」《大清聖祖仁皇帝實錄》，卷一百八十二，頁5上、下。

「(康熙三十六年七月初三日)辛巳，理藩院疏言，臣等會同大學士阿蘭泰、尚書馬齊，遵旨往旃檀寺召集默爾根綽爾濟各寺廟喇嘛一取供。查丹巴色爾濟、阿齊圖格隆、巴咱爾喇木扎木

巴克什共一百七十一名。¹⁵ 但據寫經完竣後，對參與寫經的僧眾予以行賞的情況來看，除主持監修的上述三位喇嘛外，寫經者分出一等獎四十三名、二等獎三十五名、三等獎四十四名，一共一百二十五名，¹⁶ 由此而知，在兩年多的寫經時間裡，參與寫經的人員結構和數量可能發生過變化，或者有些抄經者，沒有得到獎賞。

俗方，則康熙皇帝、首倡者太皇太后，還有上請下達、採買物品、後勤保衛等各方面的工作人員。

首先，倡導者太皇太后克服康熙六年（1667）身體不適的折磨，¹⁷ 負責決策、¹⁸ 資金籌集以及溝通僧俗雙方等各個環節。康熙皇帝則除了捐助銀兩外，負責所涉各個層面的協調與後勤保障。由於該項工作由宮中發起，所以每遇奏請事件，俱由內總管大臣米思翰、巴喀、吐巴、海喇遜出面，內務府還派出內工部郎中尚興（šanghing），糧衙門郎中哈錫（hasi），內庫員外郎甕愛（onggai）負責監修寫經，¹⁹ 再有家內匠役也參與其中，同時配備了筆帖式等文秘人員。²⁰ 另外，由防禦古嚕錫希（gurusih）以及二名領催、十名披甲負責安全保衛工作。²¹

二、寫經資金的來源及其支出

根據目前掌握的檔案史料，太皇太后動議修造《甘珠爾經》似乎來的比較突然，之前沒有進行過細緻的預算，亦無完竣之預期。

巴，俱係大喇嘛，奉皇上差遣往達賴喇嘛處，乃知其已故而謂之尚在。通同第巴誑奏，殊為可惡。應將丹巴色爾濟、阿齊圖格隆、巴咱爾喇木扎木巴擬絞監候，秋後處決，家產入口入官。以丹巴色爾濟、巴咱爾喇木扎木巴之徒交默爾根綽爾濟安置京城各寺廟。以阿齊圖格隆之徒交歸化城彭蘇克喇嘛安置彼處寺廟。得旨，丹巴色爾濟從寬免死，革去住持大喇嘛，抄沒家產，單身發往盛京，任栖一廟。阿齊圖格隆，各處差遣效力，從寬免死，並抄沒，革去住持大喇嘛，准其住本廟。巴咱爾喇木扎木巴亦從寬免死，並抄沒，革去大喇嘛。餘如議。」《大清聖祖仁皇帝實錄》，卷一百八十四，頁6上、下。

「（康熙）三十七年，封扎薩克大喇嘛默爾根綽爾濟為灌頂普惠宏善大國師，給以敕印。」《欽定大清會典則例》（乾隆朝），卷一百四十二·理藩院，頁61上。

15 〈內總管大臣米思翰等奏為奉太皇太后諭令筵宴寫經喇嘛班第事〉，康熙六年九月二十七日。

16 〈查報行賞寫造《甘珠爾經》喇嘛班第情形事〉，康熙三十年十月二十五日。

17 〈內總管大臣米思翰等奏報三處織造解到秋運緞匹事〉，康熙六年十一月初六日。

18 〈內總管大臣巴喀等奏為如何採買抄經所需飛金請太皇太后定奪情形事〉，康熙六年八月二十二日。

19 〈內總管大臣巴喀等奏為造經處飛金被盜可否審訊看守領催披甲請旨事〉，康熙六年十二月初七日。

20 〈內總管大臣米思翰等奏請行調吏部筆帖式翻譯佛經漢文序為清文事〉，康熙七年三月初九日。

21 〈內總管大臣巴喀等奏為造經處飛金被盜情形事〉，康熙六年十二月初六日。

從太皇太后籌措的資金來看，最大的贊助者，理所當然為康熙皇帝，當時年僅十四歲，剛剛親政還不到一個月。太皇太后倡導修造《甘珠爾經》，邀得皇帝的支持並承諾出資，及至用銀之期，太皇太后令大臣等奏請皇上「捐銀十萬兩或十五萬兩，聽皇上所願」，康熙皇帝當即解囊，捐銀十五萬兩。²²

在捐助方面，以在內寫造佛經作為經膳，外藩蒙古科爾沁固倫端靖長公主，²³送進牛十隻、羊百隻；外藩蒙古科爾沁巴特瑪之鎮國公之女格格送進牛三隻、羊二十九隻；²⁴外藩蒙古巴林淑慧固倫公主²⁵遣太監送進銀一百兩、牛十隻、羊百隻；²⁶外藩蒙古科爾沁土謝圖親王巴達禮²⁷送進銀二百兩、牛十五隻、羊百五十隻。再，王子布延圖，牛二隻，羊二十隻；²⁸外藩蒙古科爾沁和塔（和碩達爾漢親王）之母²⁹和碩格格送進牛九隻，羊九十六隻；³⁰外藩蒙古蘇尼特多羅郡王薩穆扎額駙³¹之和碩格格送進牛十隻，羊百隻；³²外藩蒙古科爾沁巴雅斯呼朗額駙之昌樂固倫長公主³³送進羊百隻。³⁴

寫經開銷事項，除宴請僧、俗各方外，對於沒有公費的僧俗人等，提供飯食補貼。另外，採買紙張、飛金，織造包袱、罩子等項，更是耗資巨大。

22 記為皇上踐行許諾出資十五萬兩銀並送至太皇太后處以捐助寫經事（康熙六年十一月初四日）

23 《欽定外藩蒙古回部王公表傳》，參見包文漢、奇·朝克圖整理，《蒙古回部王公表傳》（第一輯），頁156。

24 〈內總管大臣吐巴等為科爾沁固倫公主以在內寫造佛經送進牛羊奏請太皇太后如何折賞事〉，康熙七年九月初三日。

25 《欽定外藩蒙古回部王公表傳》，參見包文漢、奇·朝克圖整理，《蒙古回部王公表傳》（第一輯），頁222。

26 〈內總管大臣巴喀奏為巴林公主聽得寫造佛經派人送進銀兩牛羊事〉，康熙七年十月初六日。

27 《欽定外藩蒙古回部王公表傳》，參見包文漢、奇·朝克圖整理，《蒙古回部王公表傳》（第一輯），頁1、144。

28 〈內總管大臣巴喀奏為科爾沁土謝圖親王等聽得寫造佛經派人送進經膳事〉，康熙七年十月三十日。

29 《欽定外藩蒙古回部王公表傳》，參見包文漢、奇·朝克圖整理，《蒙古回部王公表傳》（第一輯），頁2、149。

30 〈內總管大臣巴喀奏為科爾沁和碩格格聽得在內寫造《甘珠爾經》派人送進經膳事〉，康熙七年十一月二十五日。

31 《欽定外藩蒙古回部王公表傳》，參見包文漢、奇·朝克圖整理，《蒙古回部王公表傳》（第一輯），頁35、276。

32 〈內總管大臣巴喀奏為蘇尼特和碩格格聽得在內寫造《甘珠爾經》派人送進經膳事〉，康熙七年十二月二十一日。

33 《欽定外藩蒙古回部王公表傳》，參見包文漢、奇·朝克圖整理，《蒙古回部王公表傳》（第一輯），頁1、145，漢譯為「崇康固倫公主」，似乎不確。

34 〈內總管大臣吐巴等奏為科爾沁額駙巴雅斯呼郎之固倫公主以在內寫造佛經送進經膳如何折賞事〉，康熙七年十二月十一日。

僧方，給修造《甘珠爾經》喇嘛、巴克什等，白紙打樣期間，日供一餐、茶歇二次。寫經期間，日供兩餐、茶歇三次。³⁵ 厄木齊喇嘛等三人稱，吐蕃特地方之俗，寫經起始之日，喇嘛、班第、巴克什等，每人給白手帕（哈達）一方筵宴。寫經期間，仍十日筵宴一次。寫經喇嘛、班第、巴克什共一百七十一名，按五人一桌，厄木齊等喇嘛三人一桌，合計應備三十七桌。根據太皇太后指示，寫經起始之日，喇嘛、班第、巴克什等各給白哈達一方，備辦宴桌。寫經至半筵宴一次，事竣筵宴一次，毋庸十日筵宴一次。據後續文獻記載，以告竣之禮，備桌六十張筵宴喇嘛等，並供應馬匹三九，以備乘騎。³⁶

給修造《甘珠爾經》喇嘛等供應奶牛八十隻，如若不敷，採買集市奶子作為補充。³⁷ 至於吃食，起初奉太皇太后指示，採買集市所售羊肉並內臟，給寫造《甘珠爾經》喇嘛等供應飯食，以求節儉。後來，內總管大臣米思翰等認為集市宰售羊隻無關緊要，且出價鉅多，請示太皇太后，改以供給家中羊隻。³⁸

俗方，監修《甘珠爾經》內工部郎中尙興（*šanghing*），糧衙門郎中哈錫（*hasi*），內庫員外郎甕愛（*onggai*），俱為食錢糧工作人員，皆有公費，其並無公費銀兩之防禦古嚕錫希（*gurusih*），照巴克什等給與飯食，看守金子之十名披甲以及二名領催，都予以補貼飯食。³⁹

起初，由內庫支給造經處家內匠役飯食銀兩，後因奉太皇太后懿旨停發後，該管官員尙興（*šanghing*）等報告內務府大臣，家內匠役因無飯食銀兩，若回家用餐，則路途些遠，疲於往返致誤工時，若買飯食，則又難支，另外，匠役等亦抱怨數次。經由內總管大臣米思翰、巴喀、海喇遜奏請，康熙皇帝允准仍由內庫支給匠役等飯食銀兩。⁴⁰

35 〈內總管大臣米思翰等口奏為支給寫造《甘珠爾經》喇嘛巴克什等茶飯事〉，康熙六年八月初七日。

36 〈內總管大臣巴喀等轉奏太皇太后諭為寫造佛經事竣筵宴喇嘛等情事〉，康熙八年三月十九日。

37 〈內總管大臣米思翰等奏為寫造《甘珠爾經》處喇嘛等所擠牛乳如若不敷則欲採買集市牛乳事〉，康熙六年九月二十八日。

38 〈內總管大臣米思翰等奏為抄經喇嘛所食集市宰售羊隻無關緊要請由內務府供給事〉，康熙六年十月十一日。

39 〈內總管大臣米思翰等奏為監修《甘珠爾經》無公費之員照巴克什等給予飯食事〉，康熙六年十月初五日。

40 〈內總管大臣米思翰等奏為抄經家內匠役仍由內庫支領飯食銀兩事〉，康熙七年正月二十七日。

太皇太后的寫經工作，草草啓動，經過一段時間的運作，⁴¹採買各種物料耗資之巨大可想而知。⁴²

康熙六年九月二十八日，內總管大臣米思翰等奏稱修造《甘珠爾經》處應用物件、木炭、藥粉、紙張，以及喇嘛等所食羊隻、所飲茶葉、奶子，由庫採買零碎物件甚鉅，不能現在核計奏上，亦不知何年告竣，叫送物件又多，是以請旨等因，內總管大臣米思翰、巴喀、吐巴口奏，請皇上指示；奉旨：不知何年何月告竣，不能核計是實，視其叫送所需物件，給之。⁴³

康熙六年十月二十四日，內總管大臣米思翰等奏稱修造《甘珠爾經》處所需飛金鉅多，花費錢糧尤甚，且需時日，不可聽任取用，是以交與造經處官員等，核算寫經文一頁所需飛金數量，如數撥給寫造等因奏入，奉太皇太后懿旨，照依爾等所議。⁴⁴

據康熙六年十月二十七日之料估，僅就寫造佛經所需金粉，書寫一百八塊凸板文字，一塊板子以飛金五塊計，需五百四十塊。紙質經頁五萬三百張，每四頁以飛金三塊計，需三萬七千七百二十五塊，總需飛金三萬八千二百六十五塊。每塊以銀九兩七錢計，總需銀三十七萬一千一百七十兩五錢。此外，還沒有核算大、小板子各二百十六塊繪畫七百五十六尊佛像所需金粉，總計板子百八，一塊板子以金十六兩五錢計，總需金一千七百八十二兩。⁴⁵ 其它諸如翻修安放佛經的房屋，以及採買開光所需物品等項之開銷尚不計在內。

從大臣等繁複奏請的字裡行間以及太皇太后之言語，不難看出當時有人反對寫經。否則，太皇太后不會以「爾等此番料估奏聞，莫非令我畏懼息心否？我無論如何不退，將我歲進貂皮、緞匹、絨線等項核算來，用於寫造佛經。將此不必奏聞（皇）上。」來要挾。可想而知，內總管大臣米思翰、巴喀、吐巴、海喇遜等也不會擅自料估奏聞太皇太后，當時康熙皇帝本人似乎不好批覆，指示大臣等說與巴圖魯公鰲拜、公遏必隆。由此可見，反對抄經者實為三朝元老輔政大臣——巴圖魯公鰲

41 〈內總管大臣巴喀等為奏聞採買飛金用過銀兩奉太皇太后諭於十五萬兩內開銷事〉，康熙六年十二月初四日。

42 〈內總管大臣米思翰等奏為採買寫造佛經所需庫中不存雜物事〉，康熙七年正月二十四日。

43 〈內總管大臣米思翰等口奏為寫造《甘珠爾經》處並無完竣預期且隨時取用物件鉅多請旨事〉，康熙六年九月二十八日。

44 〈內總管大臣米思翰等奏為核計抄經一頁應用飛金數目並請照數支給事〉，康熙六年十月二十四日。

45 〈內總管大臣米思翰等奏為預算寫造《甘珠爾經》應用金粉數目事〉，康熙六年十月二十七日。

拜、公遏必隆，否則皇帝不會如此批示。⁴⁶

康熙六年十一月初四日，太皇太后稱，寫造《甘珠爾經》既已開始，無論如何也不能中止。從中可以看出太皇太后造經之意已決，任何力量都阻擋不住她虔誠的向佛之心。而巴圖魯公鰲拜、公遏必隆二人於日後獲罪，與此時觸怒太皇太后，或許不無關係。

三、寫經時間、地點及其獎賞

根據記載，太皇太后最晚於康熙六年（1667）八月初七日即已開始準備寫造《甘珠爾經》，其動議時間不會晚於這個日期。

至於寫經起始時間，根據厄木齊等喇嘛三人稱，康熙六年九月十七日開始，以飛金書寫《敬禮僧伽經》，白紙硃寫《諸品積咒經》。吐蕃特地方的這種為修造大佛先造小佛、為寫造大經先造小經的風俗，似乎是為了練手。

寫經期間，由於飛金製作費工費時，本地飛金一度供不應求，大臣等請赴南省採買，但是太皇太后則稱：「既然已於本地採買，毋庸前往南省採買，仍於本地採買，從容寫造」。⁴⁷ 看來太皇太后似乎並不急於求成！

經過僧俗雙方兩年左右時間的修造，大清國第一部泥金吐蕃特文《甘珠爾經》於康熙八年（1669）三月二十四日抄寫完竣。但據該《甘珠爾經》康熙皇帝的序文，告成時間為康熙八年十月吉旦，⁴⁸ 此二說不知所從！

寫經地點，則據康熙三十年（1691）十月初八日墨爾根綽爾濟等之追述，太皇太后《甘珠爾經》選擇在後來被闢為昇平署的南府。⁴⁹

一項重大工程結束後，例行的獎賞活動必不可少。喇嘛們抄寫經文，只提供飯食，當時並無報酬，一般以賞賜的方式給以補償。賞賜經費主要出自太皇太后，原檔記載如下：

46 〈記為籌劃織造佛經網布包袱等情形事〉，康熙六年十二月初四日。

47 〈內總管大臣米思翰等奏為本地飛金產量不敷供應擬前往南省採買事〉，康熙六年十一月十一日。

48 參見胡進杉，〈法界聖眾 藝海瑰寶——康熙朝內府藏文泥金寫本《龍藏經》圖像述要〉，收於《龍藏經：圖像之部》，頁19。

49 〈詢得迎請《甘珠爾經》禮儀等情事〉，康熙三十年十月初八日。

查得，康熙八年三月二十四日（內總管大臣等）奉太皇太后懿旨，寫造佛經時，曾邀同汗意，今寫經告竣，行將賞賜，亦不可不商議，由我賞賜者，負責監修厄木齊等喇嘛三名，衣、靴、襪子各一套，銀各一百兩，緞十五匹，三十兩重銀壺各一。寫經頭等四十三名，銀各四十五兩、緞各五匹，二等三十五名，銀各四十兩、緞各五匹，三等四十九名，銀各三十五兩、緞各五匹，銀一共五千三百五十兩，緞一共六百八十四匹，將此爾等奏聞上。欽此。（內總管大臣等）是以奏上，奉旨，除太皇太后之賞賜外，朕擬賞厄木齊等喇嘛三人，皮座鞍馬各一匹，緞各二匹，餘者各賞馬一匹、緞各二匹。爾等奏請太皇太后。欽此。是以奏進太皇太后。奉太皇太后懿旨，我既賞銀、緞，是以停賞緞匹，其馬匹，擬照皇上旨意行賞。欽此。是以奏上，奉旨，照太皇太后懿旨，停賞緞匹，賞馬。欽此。⁵⁰

按照當時的消費標準，這等賞賜，如果折為報酬，不可不謂豐厚。

四、安供《甘珠爾經》場所的修繕以及開光儀式

慈寧宮位於紫禁城西路靠南，為太皇太后起居之所。安供《甘珠爾經》的場所，似乎為後來的慈寧宮佛堂。太皇太后除命人修造《甘珠爾經》外，康熙八年在景山修造了等身高的釋迦牟尼金像，並於是年請至慈寧宮。那麼慈寧宮佛堂的成立日期，當為闢作誦經禮佛場所之日。

康熙八年六月十三日，內總管大臣噶祿、吐巴等以慈寧宮花園安放《甘珠爾經》房屋應需修繕等情奏請太皇太后，奉旨改鋪黃瓦。⁵¹ 工程人員在施工過程中，揭開花園擬安放佛經正房瓦片，發現大脊中間未設寶匣；九月十九日，奏請太皇太后是否尊藏，奉太皇太后懿旨，既有恭藏之例，大脊中間藏之。內總管大臣等遂奉旨以旃檀寺恭藏之例尊藏。⁵²

在翻修花園經堂的同時，七月初十日，太皇太后命繪佛堂安放《甘珠爾經》經房檐牆懸掛佛像一百八，⁵³ 康熙皇帝同意出派監繪官員，內總管大臣奉旨出派佐領

50 〈查報行賞寫造《甘珠爾經》喇嘛班第情形事〉，康熙三十年十月二十五日。

51 〈內總管大臣噶祿等奏為在修慈寧宮花園安放《甘珠爾經》房是否更換黃瓦事〉，康熙八年六月十三日。

52 〈內總管大臣噶祿等奏為在修花園安放佛經經房中脊是否匣藏事〉，康熙八年九月十九日。

53 〈內總管大臣噶祿奏為派員照料繪畫花園安放佛經經房檐牆懸掛佛像事〉，康熙八年七月十日。

一員、內庫員外郎一員監繪。⁵⁴並由竹喇威格隆等負責繪畫，⁵⁵內總管大臣吐巴以參加繪畫人等，即內畫匠二名、調用工部畫匠二名，民人畫匠三名，奏請太皇太后，奉旨，僅此畫匠繪畫，毋庸再雇民人畫匠。若人手不足，增內畫匠繪畫。在實際繪畫過程中，由內畫匠十名、食工部米畫匠三名、民人畫匠三名完成了一百零八幅佛像的繪製工作。⁵⁶

佛像業已畫得，又需要懸掛佛像的木軸，十一月初七日總管內務府內總管大臣海喇遜等以「庫存白檀香木不堪應用，從戶部支領十四根，重五百二十二斤」，成做二十九對掛軸。⁵⁷

一切準備就緒，按照佛教儀軌，新造佛經、佛像、法器及其它法物，需要進行誦經開光儀式，太皇太后《甘珠爾經》也不例外。喇嘛等開列開光所需物品清單，⁵⁸康熙八年十月初四日，宮中即已開始準備，並將《甘珠爾經》送往造經處淨化，出派儀仗請回至安放佛經處，由三十名喇嘛開光誦經五日，備淨桌一張，並且每日薦新。太皇太后諭示，命增淨桌五張。⁵⁹

十二月初三日，即將舉行開光儀式，爲了給三十二名喇嘛提供飲食，餵養奶牛二十，由戶部、工部支領草料，如果奶子不敷，則由南苑擠送。⁶⁰

開光儀式似乎如期進行，十二月初七日，總管內務府大臣噶祿等遵照十二月初六日的旨示，⁶¹遵旨議賞參加開光儀式的喇嘛等。其中誦經五日厄木齊等大喇嘛十一名，該喇嘛每人給緞二匹、茶一簍。格隆二十一名，該格隆等每人給緞一匹，彭緞一匹。康熙皇帝可能覺得太少，給厄木齊等大喇嘛十一人，俱給馬匹，分別給與之處，奏請太皇太后，奉太皇太后懿旨，厄木齊、墨爾根綽爾濟、喬伊普勒格隆、席熱圖、蘭占巴，該五名喇嘛各給鞍馬一匹。所餘大喇嘛六名，各給馬一匹。皇上領會太皇太后旨意，厄木齊、墨爾根綽爾濟、喬伊普勒格隆，給該大喇嘛三人

54 〈內總管大臣噶祿奏為揀員照料繪畫花園安放佛經經房檐牆懸掛佛像事〉，康熙八年七月十一日。

55 〈內總管大臣吐巴等奏為料估繪畫佛像所需銀兩事〉，康熙八年七月十六日。

56 〈內總管大臣噶祿等奏為支給繪畫花園經房檐牆懸掛佛像畫匠飯食銀兩事〉，康熙八年七月二十五日。

57 〈內總管大臣海喇遜等奏為行取戶部白檀香木用於安掛佛像事〉，康熙八年十一月初七日。

58 〈內總管大臣噶祿等奏為備辦《甘珠爾經》開光所需物品等情事〉，康熙八年十一月初七日。

59 〈內總管大臣噶祿等奏為開列《甘珠爾經》開光所需物品等情事〉，康熙八年十月初四日。

60 〈內總管大臣噶祿等奏為備辦《甘珠爾經》開光餵養乳牛所需草料柴薪等情形事〉，康熙八年十二月初一日。

61 〈內總管大臣噶祿等奏為是否賞賜《甘珠爾經》開光誦經喇嘛等事〉，康熙八年十二月初六日。

之堪以騎乘之馬，還說親自驗看，並令將此傳諭上駟院大臣。餘者，照太皇太后懿旨辦理。康熙皇帝覺得給格隆等之緞匹略顯少了，加緞一匹。賞賜大喇嘛等之處，依議。將此亦奏請太皇太后。奉太皇太后懿旨，賞給喇嘛等之緞匹、銀兩、茶桶，俱在此備得，停給庫緞。照從前所降懿旨，給大喇嘛等鞍馬、馬，再，茶各一簍。格隆等每三名只給茶一簍。欽此。將此奏上，奉旨，照太皇太后懿旨辦理。⁶²

康熙皇帝與太皇太后二人心領神會，配合得非常默契，圓了太皇太后在慈寧宮花園供奉《甘珠爾經》的心願。

結 語

康熙八年吐蕃特文泥金寫本《甘珠爾經》，通過太皇太后倡導和決策，在康熙皇帝的大力支持下，由厄木齊等率領喇嘛、班第等於康熙六年（1667）九月十七日在南府開工，至康熙八年（1669）三月二十四日抄寫完竣，康熙八年十二月初三日安放慈寧宮花園，並於初三日開始由厄木齊等三十二名喇嘛進行了為期五天的開光活動。從動議寫經至安供慈寧宮花園，太皇太后傾注了大量的心血，除得到康熙皇帝的捐助外，也得到了來自外藩蒙古科爾沁、巴林、蘇尼特等地公主、格格以及額駙們的物力、財力方面的支持。太皇太后吐蕃特文泥金寫本《甘珠爾經》為大清帝國經由宮中、皇帝發起或者參與抄寫、刻板吐蕃特文、蒙古文、漢文、清文《大藏經》史上的開篇之作。

62 〈內總管大臣噶祿等奏為遵旨議賞慈寧宮《甘珠爾經》開光誦經喇嘛格隆事〉，康熙八年十二月初七日。

附 錄

一、徵引滿文「總管內務府檔案」一覽表

序號	檔案題要	日期	檔案名稱	頁碼
1	內總管大臣米思翰等口奏為支給寫造《甘珠爾經》喇嘛巴克什等茶飯事	康熙六年八月初七日	A	頁287-288
2	內總管大臣巴喀等奏為如何採買抄經所需飛金請太皇太后定奪情形事	康熙六年八月二十二日	B	頁15-16
3	內總管大臣米思翰等為奏聞奉太皇太后諭織造佛經包袱等情事	康熙六年九月二十七日	B	頁16-20
4	內總管大臣米思翰等奏為奉太皇太后諭令筵宴寫經喇嘛班第事	康熙六年九月二十七日	A	頁345-348
5	內總管大臣米思翰等口奏為寫造《甘珠爾經》處並無完竣預期且隨時取用物件巨多請旨事	康熙六年九月二十八日	A	頁348-350
6	內總管大臣米思翰等奏為寫造《甘珠爾經》處喇嘛等所擠牛乳如若不敷則欲採買集市牛乳事	康熙六年九月二十八日	A	頁352
7	內總管大臣米思翰等奏為監修《甘珠爾經》無公費之員照巴克什等給予飯食事	康熙六年十月初五日	A	頁368-369
8	內總管大臣米思翰等奏為抄經喇嘛所食集市宰售羊隻無關緊要請由內務府供給事	康熙六年十月十一日	A	頁389-390
9	內總管大臣米思翰等奏為核計抄經一頁應用飛金數目並請照數支給事	康熙六年十月二十四日	A	頁422-423
10	內總管大臣米思翰等奏為預算寫造《甘珠爾經》應用金粉數目事	康熙六年十月二十七日	A	頁425
11	內總管大臣米思翰等為奏聞報告太皇太后抄經耗費銀兩後奉諭情形事	康熙六年十月二十八日	A	頁425-428
12	記為皇上踐行許諾出資十五萬兩銀並送至太皇太后處以捐助寫經事	康熙六年十一月初四日	A	頁441-443
13	內總管大臣米思翰等奏報三處織造解到秋運鍛四事	康熙六年十一月初六日	A	頁453-455
14	內總管大臣米思翰等奏為本地飛金產量不敷供應擬前往南省採買事	康熙六年十一月十一日	A	頁471-473
15	內總管大臣巴喀等為奏聞採買飛金用過銀兩奉太皇太后諭於十五萬兩內開銷事	康熙六年十二月初四日	B	頁67-68
16	記為籌劃織造佛經綢布包袱等情形事	康熙六年十二月初四日	B	頁68-74
17	內總管大臣巴喀等奏為造經處飛金被盜情形事	康熙六年十二月初六日	A	頁524-525
18	內總管大臣巴喀等奏為造經處飛金被盜可否審訊看守領催披甲請旨事	康熙六年十二月初七日	A	頁526
19	內總管大臣米思翰等奏為採買寫造佛經所需庫中不存雜物事	康熙七年正月二十四日	C	頁14
20	內總管大臣米思翰等奏為抄經家內匠役仍由內庫支領飯食銀兩事	康熙七年正月二十七日	C	頁14-15
21	內總管大臣米思翰等奏請行調吏部筆帖式翻譯佛經漢文序為清文事	康熙七年三月初九日	C	頁57

22	內總管大臣吐巴等為科爾沁固倫公主以在內寫造佛經送進牛羊奏請太皇太后如何折賞事	康熙七年九月初三日	D	頁189-191
23	內總管大臣巴喀等奏為成造銅釘用於護經板事	康熙七年九月十五日	C	頁210-211
24	內總管大臣巴喀奏為巴林公主聽得寫造佛經派人送進銀兩牛羊事	康熙七年十月初六日	C	頁214
25	內總管大臣巴喀奏為科爾沁土謝圖親王等聽得寫造佛經派人送進經膳事	康熙七年十月三十日	C	頁215-216
26	內總管大臣巴喀奏為科爾沁和碩格格聽得在內寫造《甘珠爾經》派人送進經膳事	康熙七年十一月二十五日	C	頁-234
27	內總管大臣吐巴等奏為科爾沁額駙巴雅斯呼郎之固倫公主以在內寫造佛經送進經膳如何折賞事	康熙七年十二月十一日	D	頁259-261
28	內總管大臣巴喀奏為蘇尼特和碩格格聽得在內寫造《甘珠爾經》派人送進經膳事	康熙七年十二月二十一日	C	頁249
29	內總管大臣吐巴等奏為太皇太后齋戒期間是否仍給抄經喇嘛等克食事	康熙八年正月二十七日	G	頁25-26
30	內總管大臣巴喀等轉奏太皇太后諭為寫造佛經事竣筵宴喇嘛等情事	康熙八年三月十九日	E	頁92-93
31	內總管大臣噶祿等奏為在修慈寧宮花園安放《甘珠爾經》房是否更換黃瓦事	康熙八年六月十三日	E	頁238
32	內總管大臣噶祿奏為派員照料繪畫花園安放佛經經房檐牆懸掛佛像事	康熙八年七月十日	F	頁102-103
33	內總管大臣噶祿奏為揀員照料繪畫花園安放佛經經房檐牆懸掛佛像事	康熙八年七月十一日	F	頁103-104
34	內總管大臣吐巴等奏為料估繪畫佛像所需銀兩事	康熙八年七月十六日	G	頁153-154
35	內總管大臣噶祿等奏為支給繪畫花園經房檐牆懸掛佛像畫匠飯食銀兩事	康熙八年七月二十五日	F	頁138
36	內總管大臣噶祿等奏為在修花園安放佛經經房中脊是否匣藏事	康熙八年九月十九日	F	頁232-234
37	內總管大臣噶祿等奏為開列《甘珠爾經》開光所需物品等情事	康熙八年十月初四日	F	頁287-292
38	內總管大臣海喇遜等奏為行取戶部白檀香木用於安掛佛像事	康熙八年十一月初七日	G	頁370-371
39	內總管大臣噶祿等奏為備辦《甘珠爾經》開光所需物品等情事	康熙八年十一月初七日	F	頁397-400
40	內總管大臣噶祿等奏為備辦《甘珠爾經》開光餵養乳牛所需草料柴薪等情形事	康熙八年十二月初一日	F	頁507
41	內總管大臣噶祿等奏為是否賞賜《甘珠爾經》開光誦經喇嘛等事	康熙八年十二月初六日	F	頁522-523
42	內總管大臣噶祿等奏為遵旨議賞慈寧宮《甘珠爾經》開光誦經喇嘛格隆事	康熙八年十二月初七日	G	頁424-426
43	詢得迎請《甘珠爾經》禮儀等情事	康熙三十年十月初八日	H	頁109-110
44	查報行賞寫造《甘珠爾經》喇嘛班第情形事	康熙三十年十月二十五日	I	頁44-46
45	康熙皇帝、太皇太后命索諾穆格隆幫同默爾根綽爾濟商議為厄木齊喇嘛準備後事	康熙十五年十二月二十二日	J	
46	內總管大臣等已經開始為厄木齊喇嘛料理後事	康熙十六年二月二十日	K	
47	厄木齊喇嘛法體被送往五臺山事	康熙十六年三月十五日	K	

1. 檔案來源：中國第一歷史檔案館藏

2. 檔案名稱說明：

A = ○ elhe taifin i ningguci aniya aniya biyaci jorgon biyade isibume: musei \yamun i
anggai wesimbuhe niowanggiyan ujui doron gidahakū bithei dangse \

本府口奏綠頭牌白本檔案\康熙六年正月日起至十二月止\總管內務府〈奏字
第 22 號〉

B = 〈elhe taifin i ningguci aniya〉〈康熙六年七月至十二月〉〈奏字第 23 號〉

C = elhe taifin i nadaci aniya aniya biyaci jorgon biyade isibume: musei \yamun i anggai
wesimbuhe niowanggiyan uju: doron gidahakū bithei dangse:: \

本府口奏綠頭牌白本檔案\康熙七年正月日起至十二月止\總管內務府〈奏字
第 24 號〉

D = elhe taifin i nadaci aniya aniya biyaci jorgon biyade isibume: \geren sy i wesimbuhe
niowanggiyan uju: doron gidahakū \bithei dangse:: \

各司白本綠頭牌檔案\康熙七年正月至十二月止\總管內務府〈奏字第 25
號〉

E = elhe taifin i jakūci aniya aniya biyaci ninggun biyade isibume: musei \yamun i
anggai wesimbuhe niowanggiyan uju: doron gidahakū bithei dangse:: \

本府口奏綠頭牌白本檔案\康熙八年正月日起至六月止\總管內務府〈奏字第
26 號〉

F = elhe taifin i jakūci aniya nadan biyaci jorgon biyade isibume: musei \yamun i
angggai wesimbuhe niowanggiyan uju: doron gidahakū bithei dangse:: \

本府口奏綠頭牌白本檔案\康熙八年七月起至十二月止\總管內務府〈奏字
27 號〉

G = ○ elhe taifin i jakūci aniya booi geren jurgan i \doron gidahakū ben: niowanggiyan
uju de wesimbuhe dangse:: \

綠頭牌檔案\康熙八年正月日起至十二月止各司口奏及〈奏字 28 號〉

H = ○ elhe taifin i gūsici aniya uyun biyaci: jorgon biyade isibume \musei yamun i
anggai wesimbuhe: niowanggiyan uju doron gidahakū bithei \dangse:: \

本府口奏綠頭牌白頭本檔案\康熙三十年九月起至十二月\總管內務府〈奏
字 91 號〉

I = ○ elhe taifin i gūsici aniya juwe biyaci: jorgon biyade isibume: \geren sy i wesimbuhe:

niowanggiyan uju: doron gidahakū bithei dangse:: \

各司綠頭牌白本檔案\康熙三十年二月至十二月\正、三、五、八月無檔案\
總管內務府〈奏字 92 號〉

J = ○ elhe taifin i tofohoci aniya nadan biyaci jorgon biyade isibume / musei yamun i
anggai wesimbuhe: niowanggiyan uju: doron gidahakū ben:

本府口奏綠頭牌白頭本檔案\康熙十五年七月至十二月止\總管內務府

K = ○ elhe taifin i juwan ningguci aniya aniya biyaci ninggun biyade isibume: / musei
yamun i anggai wesimbuhe niowanggiyan uju: doron gidahakū bithei dangse::

本府口奏綠頭牌白本檔案\總管內務府\康熙十六年正月起到六月止

二、滿文「總管內務府檔案」轉寫及翻譯

(一) 內總管大臣米思翰等口奏為支給寫造《甘珠爾經》喇嘛巴克什等茶飯事
(康熙六年八月初七日)

(elhe taifin i ningguci aniya jakūn biyai ice nadan de) \ ○ ineku inenggi wesimbuhengge:
g' anjur ging weilere lama: baksisa de bai hoošan de durun tuwame arara sidende \ emu
erin i buda: juwe erin i cai omibuki: ging arara erin de juwe erin i buda: ilan erin i cai
omibuki \ sembi seme booi amban mishan: baka: tuba: hailasun anggai wesimbuhede \
dergi hese: suweni gisurehe songkoi obu sehe: buthai jurgan i bithesi senggese sarkiyafi
gamaha: bithesi pingse araha:

(康熙六年八月初七日)。是日奏稱，給寫造《甘珠爾經》喇嘛、巴克什等，白紙打
樣期間，日供一餐、茶二次。寫經期間，日供二餐、茶三次等因，內總管大臣米思
翰、巴喀、吐巴、海喇遜口奏，奉旨，照依爾等所議。欽此。

採捕衙門筆帖式僧額色（senggese）抄去。筆帖式平色（pingse）繕寫。

(二) 內總管大臣巴喀等奏為如何採買抄經所需飛金請太皇太后定奪情形事
(康熙六年八月二十二日)

(elhe taifin i ningguci aniya jakūn biyai) \ ○ orin juwe de: booi amban baka: tuba: dorgi
kui icihiyara hafan doboho: faka: \ aisilakū hafan nacin: hifene: belhetu:: babai eniye:
cangšu eniye de hendufi \ tai hūwang taiheo de wesimbuhengge: neneme mende \ hese:
wasimbuhanngge: fucihi ging weilere de baitalara feigin be: ku i julergi goloi feigin i \
durun i songkoi ubai hūdai bade bici: hūda be toktobume gisure: ubade akū \ oci julergi

golo de udanabu sehe bihe: uttu ofi ilan gūsai hūdai bošoko: \ hūdai data be isabufi: hūda toktobume gisurehengge: ku de bisire julergi goloi \ feigin i saliha hūda juwan emu yan: julergi goloi feigin i durun i songkoi \ ubade weilehe feigin de uyun yan nadan jiha: ubai feigin: julergi goloi feigin i \ boco durun emu adali bime: hūda geli eberi be dahame: ubai feigin be \ baitalaki sembi seme wesimbuhede: ineku inenggi \ tai hūwang taiheo i hese be: babai eniye: cangšu eniye ulame wasimbuhangge: durun \ boco emu adali bime: hūda geli eberi oci: uba i feigin be udafi baitala \ sehe:: aisilakū hafan usai benjihe: bithesi gele araha::

(康熙六年八月) 二十二日，內總管大臣巴喀、吐巴，內庫郎中多波和 (doboho)、法喀 (faka)，員外郎納秦 (nacin)、希佛訥 (hifene)、伯勒赫圖 (belhetu)，說與巴拜 (babai) 媽媽，常淑 (cangšu) 媽媽奏請太皇太后稱，我等前奉懿旨，寫造佛經所需飛金，照庫存南省飛金質地，若本地集市有售，議定價格。若本地無售，前往南省採買。欽此。是以召集三旗商戶領催、商頭議定價格，庫存南省飛金折價十一兩，本地所造南省質地飛金九兩七錢，本地飛金與南省飛金成色相當，且價廉，是以採用本地飛金等因奏入，是日，巴拜 (babai) 媽媽，常淑 (cangšu) 媽媽轉傳太皇太后懿旨，若成色相當且又價廉，則採用本地飛金。欽此。員外郎烏賽 (usai) 送到。筆帖式格勒 (gele) 繕寫。

(三) 內總管大臣米思翰等為奏聞奉太皇太后諭織造佛經包袱等情事

(康熙六年九月二十七日)

(elhe taifin i ningguici aniya uyun biyai) \ ○ orin nadan de: dorgi baita be uheri kadalara yamun i booi amban mishan sei gingguleme \ wesimburengge: \ donjibume wesimbure jalin: ere aniya uyun biyai juwan ilan de \ tai hūwang taiheo i hese be: taigiyan lio jung: ts'ui bang ki ulame: booi amban \ tuba de wasimbuhangge: ishun aniya \ minde benjire sunja minggan yan menggun i dorgi emu minggan yan be benju seme: booi amban \ tuba: dorgi kui icihiyara hafan faka: gūnadai: aisilakū hafan nacin: usai benefi: \ taigiyan lio jung: ts'ui bang ki de afabuha:: juwan duin de \ tai hūwang taiheo i hese be: taigiyan joo šeo boo ulame: dorgi kui icihiyara \ hafan faka de wasimbuhangge: sekei suksaha be adaha girdan be \ minde emu sijigiyan i doko banjibufi benju seme: emu sijigiyan i doko banjibufi: icihiyara \ hafan faka: gūnadai benefi: taigiyan joo šeo boo de afabuha:: jakūn biyai orin \ nadan de \ tai hūwang taiheo i hese be: taigiyan lio jung: nio jy ki ulame: booi amban \ baka: tuba de wasimbuhangge: fucihi ging be uhure sese subeliyen acabume

jodoro \ nadan muduri noho wadan emu tanggū jakūn: fucihi ging ni undehen de hadara \ sese subeliyen acabume jodoro juwe hacin i bithe noho dasikū duin tanggū \ gūsin juwe: sese subeliyen acabume jodoro jakūn boobai noho dasikū ninggun \ tanggū dehi jakūn: erse hacin be julergi goloi ilan bade unggifi jodobu: \ jai ging ni bithe uhure wadan de hadara golmin emte jang ilata c'y ilata ts'un i \ uše emu tanggū jakūn be jy zan gioi de jodobu sehe:: uyun biyai orin \ ilan de \ tai hūwang taiheo i hese be: taigiyan nio jy ki: ts'ui bang ki ulame: booi amban \ tuba de wasimbufi: dai g'ao diyan: dung yo miyoo: ma gin kiyoo i niyang niyang \ miyoo: ts'oo kiyoo i niyang niyang miyoo: g'ao liyang kiyoo i niyang niyang miyoo: ere \ sunja miyoo de angga aljaha enduri sede etubuhe uyu šuru tuhebuhe hoošan i \ gibalaha ping ding guwan mahala emke: gu i gui emke: duin puse noho suwayan \ suje emke: gu i dai umiyesun emke: lingse i wase emu juru: suje i sabu emu \ juru: jai hoošan i gibalaha mahala duin: deo guwan mahala juwan ilan: dai umiyesun juwan \ jakūn: gūlha sunja juru: sabu juwan ialan juru: wase juwan ilan juru benehe: erei jalin gingguleme \ donjibume: wesimbuhe seme: emte niowanggiyan uju de arafi: booi amban mishan: baka: tuba: dorgi ku i \ icihiyara hafan gūnadai: aisilakū hafan usai wesimbure jakade: \ dergi hese donjiha sehe:: bithesi sangge benjihe: bithesi gele araha::

(康熙六年九月) 二十七日，總管內務府內總管大臣米思翰等謹奏，為奏聞事。

本年九月十三日，太監劉忠、崔邦奇 (ts'ui bang ki) 轉傳太皇太后懿旨，諭內總管大臣吐巴，從明年應進銀五千兩內，送來一千兩。欽此。內總管大臣吐巴、內庫郎中法喀 (faka)、固納岱 (gūnadai)，員外郎納秦 (nacin)、烏賽 (usai) 送往，交與太監劉忠、崔邦奇 (ts'ui bang ki) 收訖。

十四日，太監趙壽保 (joo šeo boo) 轉傳太皇太后懿旨，諭內庫郎中法喀 (faka)，造送貂骰皮袍裡一件。欽此。縫得袍裡一件，由郎中法喀 (faka)、固納岱 (gūnadai) 送往，交與太監趙壽保 (joo šeo boo) 收訖。

八月二十七日，太監劉忠、牛志奇 (nio jy ki) 轉傳太皇太后懿旨，諭內總管大臣巴喀、吐巴。以金線、絨線織造七龍綢布佛經包袱一百零八，以金線、絨線織造佛經護板兩樣金字罩子四百三十二，金線、絨線織造八寶罩子六百四十八。該項物品派南省三處織造。再，經文包袱所繫長一丈三尺三寸帶子一百八，交織染局織造。欽此。

九月二十三日，內總管大臣吐巴奉太監牛志奇 (nio jy ki)、崔邦奇 (ts'ui bang ki)

轉傳太皇太后懿旨，往大高殿、東嶽廟、馬金橋（ma gin kiyou）娘娘廟、草橋娘娘廟、高粱橋娘娘廟該五座廟宇，送過業經許願裝飾神像之綠松石、珊瑚墜紙糊平頂冠一、玉圭一、四團明黃補緞五、玉帶一、綾襪一雙、緞鞋一雙。再，紙糊帽四、鬥冠十三、帶子十八、靴五雙、鞋十三雙、襪子十三雙。爲此恭謹奏聞等因，繕寫綠頭牌各一，內總管大臣米思翰、巴喀、吐巴，內庫郎中固納岱（gūnadai），員外郎烏賽（usai）奏入，奉旨，聆教了。欽此。

筆帖式桑額（sangge）送到，筆帖式格勒（gele）繕寫。

（四）內總管大臣米思翰等奏爲奉太皇太后諭令筵宴寫經喇嘛班第事

（康熙六年九月二十七日）

（elhe taifin i ningguci aniya uyun biyai）\ ○ orin nadan de dorgi baita be uheri kadalara yamun i booi amban mishan sei gingguleme \ wesimburengge: \ dele donjibume wesimbure jalin: elhe taifin i ningguci aniya: uyun biyai juwan ilan de \ babai eniye: cangšu eniye: \ tai hūwang taiheo i hese be ulame booi amban tuba de wasimbuhangge: emci jergi \ ilan lama \ minde wesimbuhengge: meni tūbet bai kooli: amba fucihi weileme oho de \ neneme ajige fucihi be weilembi: amba ging be weileme ohode: neneme ajige \ ging be weilembi: uttu ofi te ere biyai juwan nadan ci neneme namusangg'adi \ ging be feigin i arambi: sungdui ging be muwa narhūn i durun obume šanggiyan \ hoošan de fulgiyan bithe arambi: ging ni bithe be arame deribure inenggi: \ lama: bandi: baksi sede niyalma toome šanggiyan šufa emte bume sarilambi: \ jai ging arame wajire ebsihe juwan inenggi dubede kemuni emgeri sarilambi \ sehebi: te namusangg'adi ging: dzungdui ging be ere biyai \ juwan nadan de arame deribumbi: ere tūbet bithe arara lama: bandi: \ baksi uheri udu: esede dere udu baibure be bodofi wesimbu: jai \ ere jergi ulebure de hūdai bai waha honin i yali duha fahūn be \ suwaliyame uđafi malhūšame ulebu sehe: ineku biyai juwan duin de \ wesimbuhengge: emci jergi ilan lama de: bithe arara niyalmai ton be fonjici \ lama: bandi: baksi uheri emu tanggū nadanju emu niyalma sembi: uttu ofi: erei \ sunja niyalma de emu dere: emci jergi ilan lama de emte dere bodome uheri \ gūsin nadan dere obuki sembi seme booi amban tuba: buthai jurgan i icihiyara \ hafan garu: jarki: aisilakū hafan morhon: babai eniye: cangšu eniye de \ hendufi wesimbure jakade: \ tai hūwang taiheo i hese: ging be arame deribure inenggi lama: bandi: baksi sede \ bireme šanggiyan šufa emte bu: dere be suweni bodoho songkoi ulebu: jai juwan \ inenggi dubede emgeri sarilambi sere be joo: ging weileme dulin oho manggi: emgeri \ sarila:

wajiha manggi emgeri sarila sehe be niowanggiyan uju de arafi booi amban \ mishan: baka: tuba wesimbure jakade \ dergi hese donjiha sehe: bithesi pingse araha::

(康熙六年九月) 二十七日，總管內務府內總管大臣米思翰等謹奏，為奏聞上事。

康熙六年九月十三日，內總管大臣吐巴奉巴拜 (babai) 媽媽、常淑 (cangšu) 媽媽轉傳太皇太后懿旨，厄木齊等喇嘛三人奏稱，我吐蕃特地方之俗，為造大佛，先造小佛，為造大經，先造小經。是以於本月十七日始，先行以飛金書寫《敬禮僧伽經》，視其行款，白紙硃寫《諸品積咒經》。寫經起始之日，喇嘛、班第、巴克什等，每人給白哈達一方筵宴。再，寫經期間，仍十日筵宴一次等語。今於本月十七日始，書寫《敬禮僧伽經》《諸品積咒經》，將書寫吐蕃特文喇嘛、班第、巴克什人數幾何，此輩應需桌張情形，核估奏入。再，此番配給食物，採買集市所售羊肉並內臟，以求節儉。欽此。

本月十四日奏稱，問得厄木齊等喇嘛三人稱，寫經喇嘛、班第、巴克什共一百七十一名。是以將此輩按五人一桌，厄木齊等喇嘛三人各一桌，欲合計備桌三十七張等語等因，內總管大臣吐巴、採捕衙門郎中噶祿、查爾奇 (jarki)、員外郎摩爾歡 (morhon)，說與巴拜 (babai) 媽媽、常淑 (cangšu) 媽媽奏入，奉太皇太后懿旨，寫經起始之日，喇嘛、班第、巴克什等各給白哈達一方。宴桌，照依爾等所籌辦理。再，造經至半筵宴一次，事竣筵宴一次，停十日筵宴一次。欽此。繕寫綠頭牌，內總管大臣米思翰、巴喀、吐巴奏入，奉旨，聆教了！欽此。筆帖式平色 (pingse) 繕寫。

(五) 內總管大臣米思翰等口奏為寫造《甘珠爾經》處並無完竣預期且隨時取用物件鉅多請旨事 (康熙六年九月二十八日)

(elhe taifin i ningguci aniya uyun biyai orin jakūn de) \ ○ ineku inenggi: \ wesimbuhengge: g'anjur ging weilere bade baitalara hacin: moo yaha: okto: hoošan: jai \ lamasa jetere honin: omire cai: sun: ulin i ku i udara buyarame hacin umesi \ ambula: ne bodofi wesimbuki seci: bodoci banjinarakū: ya aniya wajire be geli \ sarkū: gaji sere jaka labdu be dahame \ hese be baimbi seme booi amban mishan: baka: tuba anggai wesimbuhede \ dergi hese wajire aniya biya be sarkū be dahame: bodoci banjinarakūngge inu: baitalara \ hacin be gaji sere be tuwame bu sehe:: erebe ineku inenggi harangga jurgan \ de afabureo seme dacilara jakade: ambasai gisun be afabuha sehe:: bithesi pingse araha::

(康熙六年九月二十八日)。是日奏稱，寫造《甘珠爾經》處應用物件、木炭、藥粉、紙張，以及喇嘛等所食羊隻、所飲茶葉、奶子，由庫採買雜物甚鉅，不能現在核計

奏上，亦不知何年完竣，叫送物件又多，是以請旨等因，內總管大臣米思翰、巴喀、吐巴口奏，奉旨，不知何年何月完竣，不能核計者，屬實，視其叫送所需物件，給之。欽此。將此，請示當日交該衙門，是以大臣等稱，我們已交待。

筆帖式平色（pingse）繕寫。

（六）內總管大臣米思翰等奏為寫造《甘珠爾經》處喇嘛等所擠牛乳如若不敷則欲採買集市牛奶事（康熙六年九月二十八日）

（elhe taifin i ningguci aniya uyun biyai orin jakūn de）\ ○ ineku inenggi \ wesimbuhengge: g'anjur ging weilere lamasa de jakūnju uniyeṇ sun sambi: isirakū oci \ hūda bai sun udaki sembi seme booi amban mishan: baka: tuba anggai wesimbure \ jakade \ dergi hese jakūnju uniyeṇ sa: sun isirakū oci uda sehe:: buthai jurgan i \ bithesi guwamboo sarkiyafi gamaha:: bithesi pingse araha::

（康熙六年九月二十八日）。是日奏稱，給寫造《甘珠爾經》喇嘛等供應乳牛八十隻，如若不敷，請採買集市奶子等因，內總管大臣米思翰、巴喀、吐巴口奏，奉旨，擠八十隻乳牛，如若奶子不敷，買之。欽此。

採捕衙門筆帖式觀保（guwamboo）抄去。筆帖式平色（pingse）繕寫。

（七）內總管大臣米思翰等奏為監修《甘珠爾經》無公費之員照巴克什等給予飯食事（康熙六年十月初五日）

（elhe taifin i ningguci aniya juwan biyai ice sunja de）\ ○ ineku inenggi wesimbuhengge: g'anjur ging be tuwame weilere hafasa de gemu \ gungfei bi: tuwašara hafan i jergi gursihi de gungfei jiha akū: \ uttu ofi gursihi be baksisai jergi de buda ulebuki: jai aisin \ tuwakiyara juwan niyalma: juwe bošoko de inu bele nonggifi buda ulebuki \ sembi seme: booi amban mishan: baka: tuba wesimbuhede: \ dergi hese inu: gursihi be: baksisai jergi de buda ulebu: \ aisin tuwakiyara juwan niyalma: juwe bošoko de inu bele \ nonggifi buda ulebukini sehe: buthai jurgan i bithesi sibe \ sarkiyafi gamaha:: bithesi pingse araha::

（康熙六年十月初五日）。是日奏稱，監修《甘珠爾經》官員皆有公費，防禦古魯錫希（gursihi）並無公費銀兩，是以請照巴克什等給與飯食。再，請給看守金子者十人及領催二人亦補貼飯食等因，內總管大臣米思翰、巴喀、吐巴奏入，奉旨，是，古魯錫希（gursihi）照巴克什等給與飯食，看守金子之十人及領催二人亦給補貼飯食。欽此。

採捕衙門筆帖式錫伯（sibe）抄去。筆帖式平色（pingse）繕寫。

(八) 內總管大臣米思翰等奏爲抄經喇嘛所食集市宰售羊隻無關緊要請由內務府供給事 (康熙六年十月十一日)

(elhe taifin i ningguci aniya juwan biyai) \ ○ juwan emu de wesimbuhengge neneme \ tai hūwang taiheo i hesei g'anjur ging weilere lamasa de: hūda bai \ wafi uncara honin be duha fahūn suwaliyame udafi ulebu sehe bihe: \ be tuwaci hūda bai waha honin yali oyomburakū bime hūda tucirengge \ labdu: booi honin be ulebuki sembi seme booi amban mishan: baka \ \ tuba: taigiyan lio jung de hendufi \ tai hūwang taiheo de wesimbure jakade: \ tai hūwang taiheo i hese: suweni ciha oso sehe:: ineku inenggi ere \ songkoi \ dele wesimbure jakade \ dergi hese: booi honin be ulebu sehe:: buthai jurgan i bithesi guwamboo: \ honin jurgan i bithesi yan guwe fu sarkiyafi gamaha:: bithesi pingse araha::

(康熙六年十月) 十一日奏稱，先是，奉太皇太后懿旨，採買集市所售羊肉並內臟，給寫造《甘珠爾經》喇嘛等供應飯食。欽此。我等看得，集市宰售羊隻無關緊要，且出價鉅多，請供給家中羊隻等因，內總管大臣米思翰、巴喀、吐巴，說與太監劉忠，奏請太皇太后，奉太皇太后懿旨，依爾等之意。欽此。是日，依此奏上，奉旨，給家中羊隻。欽此。

採捕衙門筆帖式觀保 (guwamboo)，羊衙署筆帖式顏國福 (yan guwe fu) 抄去。筆帖式平色 (pingse) 繕寫。

(九) 內總管大臣米思翰等奏爲核計抄經一頁應用飛金數目並請照數支給事 (康熙六年十月二十四日)

(elhe taifin i ningguci aniya juwan biyai orin duin de) \ ○ ineku inenggi: \ \ wesimbuhengge: g'anjur ging weilere bade: baitalara feigin labdu largin: \ ciyanliyang tucirengge ambula bime: inenggi goidara be dahame: gaji sere be \ tuwame ton akū buci ojarahū: uttu ofi ging weilere bai \ hafasa de afabufi: emu afaha ging arara de: feigin udu \ baibure be bodobufi: ton i songkoi bufi weilebuki sembi seme booi \ amban mishan: baka: tuba taigiyan lio jung: nio jy ki de hendufi \ wesimbure jakade: \ tai hūwang taiheo i hese: suweni wesimbuhe songkoi obu sehe: ging weilere \ bai bithesi udacan: dorgi kui bithesi temuru sarkiyafi gamaha:: bithesi pingse araha::

(康熙六年十月二十四日)。是日奏稱，造《甘珠爾經》處所需飛金繁多，花費錢糧尤甚，且需時日，是以不可聽任取用，請交與造經處官員等，核計寫經文一頁所需飛金數量，如數撥給等因，內總管大臣米思翰、巴喀、吐巴，說與太監劉忠、牛志奇

(nio jy ki) 奏入，奉太皇太后懿旨，照依爾等所議。欽此。

造經處筆帖式烏達禪 (udacan)，內庫筆帖式特穆魯 (temuru) 抄去。筆帖式平色 (pingse) 繕寫。

(十) 內總管大臣米思翰等奏為預算寫造《甘珠爾經》應用金粉數目事
(康熙六年十月二十七日)

(elhe taifin i ningguci aniya juwan biyai orin nadan de) \ ○ ineku inenggi fucihi ging be weilere aisin i okto be muruṣame \ bodoci bithe mukdembume arara undehen emu tanggū jakūn: erei emu \ undehen de feigin sunjata kuwai bodome sunja tanggū dehi kuwai: \ ging arara hooṣan sunja tumen ilan tanggū afaha: erei duin \ afaha de feigin ilata kuwai bodome feigin ilan tumen nadan minggan \ nadan tanggū orin sunja kuwai: uheri feigin ilan tumen jakūn \ minggan juwe tanggū ninju sunja kuwai: erei emu kuwai de menggun \ uyun yan nadata jiha i bodome uheri menggun gūsin nadan tumen emu \ minggan emu tanggū nadanju yan sunja jiha: ereci tulgiyen amba \ undehen juwe tanggū juwan ninggun: ajige undehen juwe tanggū juwan \ ninggun: fucihi nadan tanggū susai ninggun: ede weilere aisin i okto be \ bodohakū: uheri undehen emu tanggū jakūn: erei emu undehen de \ aisin juwan ninggute yan sunjata jihai bodome uheri aisin emu minggan nadan tanggū \ jakūnju juwe yan seme niowanggiyan uju de arafi booī amban mishan: \ baka: tuba: hailasun: taigiyan lio jung: nio jy ki de bufi \ tai hūwang taiheo de donjibume wesimbuhede \ tai hūwang taiheo i hese: suweni ere bodofi wesimbuhengge \ mimbe golofi nakakini serengge wakoo: \ bi ainaha seme nakarakū: minde emu aniya bure seke: suje: subeliyen i jergi \ hacin be bodofi gaju: fucihi ging weilere bade baitalambi: erebe: \ dele ume donjibume wesimbure sehe: bithesi pingse araha::

(康熙六年十月二十七日)。是日，將修造佛經所需金粉料估得，凸寫一百八塊板子文字，一塊板子以飛金五塊計，需五百四十塊。紙質經頁五萬三百張，每四頁以飛金三塊計，需三萬七千七百二十五塊，總需飛金三萬八千二百六十五塊。每塊以銀九兩七錢計，總需銀三十七萬一千一百七十兩五錢。此外，未計大、小板子各二百十六塊七百五十六位佛尊所需金粉，總計板子百八，一塊板子以金各十六兩五錢計，總需金一千七百八十二兩等因，繕寫綠頭牌，內總管大臣米思翰、巴喀、吐巴，交與太監劉忠、牛志奇 (nio jy ki) 奏聞太皇太后，奉太皇太后懿旨，爾等此番料估奏聞，莫非令我畏懼息心否？我無論如何不退，將我歲進貂皮、緞匹、絨線等項核算來，用於寫造佛經。將此勿得奏聞 (皇) 上。欽此。

筆帖式平色（pingse）繕寫。

（十一）內總管大臣米思翰等爲奏聞報告太皇太后抄經耗費銀兩後奉諭情形事

（康熙六年十月二十八日）

(elhe taifin i ningguci aniya juwan biyai) \ ○ orin jakūn de booi amban mishan: baka: tuba: hailasun \ dele wesimbuhengge: fucihi ging be weilere de baitalara ciyanliyang ni ton be \ bodofi: \ tai hūwang taiheo de donjibume wesimbuhede \ tai hūwang taiheo i hese: suweni ere bodofi wesimbuhengge: mimbe golofi \ nakakini serengge wakoo: bi ainaha seme nakarakū: minde emu aniya \ bure seke suje subeliyen i jergi hacin be bodofi gaju: fucihi ging \ weilere bade baitalambi: erebe: \ dele ume donjibume wesimbure sehebi: be ai gelhun akū \ dele donjiburakū: bodofi \ tai hūwang taiheo de wesimbumbi seme wesimbuhede \ dergi hese: oboi baturu gung: ebilun gung de ala sehe be: oboi baturu gung: \ ebilun gung de alaha: ineku inenggi oboi baturu gung: ebilun gung ni gisun \ hesei mende ala sehebe dahame: meni gūnin be \ tai hūwang taiheo de inu wesimbuhe \ dele inu wesimbuhe: suwe de \ tai hūwang taiheo de: aniyai forgon de bure sujei jergi hacin be bodofi \ wesimbure be naka: ineku inenggi booi amban mishan: baka: tuba: hailasun: taigiyan \ lio jung: nio jy ki de hendufi: \ tai hūwang taiheo de wesimbuhengge: oboi baturu gung: ebilun gung ni gisun \ tai hūwang taiheo i aniya forgon de bure yaya hacin i jaka be suwe \ bodofi wesimbure be naka: be \ tai hūwang taiheo de wesimbuhebi seme wesimbuhede: \ tai hūwang taiheo i hese bodofi wesimbure be naka: mini hese wasimbure be \ tuwa sehebe: ineku inenggi booi amban mishan: baka: tuba: hailasun \ tai hūwang taiheo i hese be \ dele donjibume wesimbure jakade: \ dergi hese donjiha sehe:: bithesi pingse araha::

（康熙六年十月）二十八日，內總管大臣米思翰、巴喀、吐巴、海喇遜奏上稱，將料估修造佛經所需錢兩數目，奏聞太皇太后，奉太皇太后懿旨，爾等此番料估奏聞，莫非令我畏懼息心否？我無論如何不退，將我歲進貂皮、緞匹、絨線等項核算來，用於修造佛經。此情勿得奏聞（皇）上。欽此。我等豈敢不奏聞皇上，而先行料估奏報太皇太后等因奏入，奉旨，說與巴圖魯公鰲拜、公遏必隆。欽此。遵旨說與巴圖魯公鰲拜、公遏必隆。

是日，巴圖魯公鰲拜、公遏必隆稱，既然上命說與我等，是以亦將我等之意，奏報太皇太后，亦奏報皇上，其年節進太皇太后之緞匹等項，爾等毋庸核報。

是日，內總管大臣米思翰、巴喀、吐巴、海喇遜，說與太監劉忠、牛志奇（nio jy

ki) 奏報太皇太后稱，巴圖魯公鰲拜、公遏必隆稱，將年節給太皇太后之各項物件核報之處，停。我等已報太皇太后等因奏入，奉太皇太后懿旨，核報之處，停。看我降旨。欽此。

是日，內總管大臣米思翰、巴喀、吐巴、海喇遜，將太皇太后懿旨，奏聞皇上，奉旨，聆教了。欽此。

筆帖式平色（pingse）繕寫。

（十二）記為皇上踐行許諾出資十五萬兩銀並送至太皇太后處以捐助寫經事
（康熙六年十一月初四日）

(elhe taifin i ningguci aniya omšon biyai ○ ice duin de) \ ○ ineku inenggi oboi baturu gung: ebilun gung: booi amban mishan: \ tuba: hailasun be gamafi henduhengge \ tai hūwang taiheo: g'anjur ging be weilere be emgeri deribuhe be \ dahame ainaha seme nakarakū: \ dergi ci neneme inu menggun aisilaki seme mende \ hese wasimbuha bihe: te juwan tumen yan: tofohon tumen yan aisilarengge \ dergi ciha okini: membe wesimbu sehe seme suwe wesimbu sehebe \ dele wesimbure jakade: \ dergi hese inu: tofohon tumen yan menggun be tucibufi sinda: targa wajiha \ manggi: mini beye beneki sehe: ineku biyai orin sunja de: \ dergi hese: booi amban mishan: baka: hailasun de wasimbuhangge kude tucibufi \ sinda sehe: tofohon tumen yan menggun be \ tai hūwang taiheo de bene sehe be: ineku inenggi booi amban baka: \ hailasun: icihiyara hafan faka: gūnadai: aisilakū hafan hifene: hoošan: \ tai hūwang taiheo de benehe de: \ tai hūwang taiheo i hese benjihe be dahame gaiha menggun be kude \ gamafi asara sehe: erebe ineku inenggi icihiyara hafan faka sede ambasai \ beye afabuha:: bithesi leberi sarkiyafi gamaha:: bithesi pingse araha::

（康熙六年十一月初四日）。是日，巴圖魯公鰲拜、公遏必隆偕內總管大臣米思翰、吐巴、海喇遜聲稱，太皇太后諭，寫造《甘珠爾經》，既然業已開始，無論如何不能中止。先是，蒙皇上諭允捐助銀兩，今捐助銀十萬兩或十五萬兩，聽皇上所願，爾等奏請，即奏乃我令爾等奏上。欽此。是以奏請皇上，奉旨，是，撥銀十五萬兩單放。俟齋期完後，我親送。欽此。

本月二十五日，內總管大臣米思翰、巴喀、海喇遜奉上諭，出庫單放。欽此。將銀十五萬兩奉送太皇太后。是日，內總管大臣巴喀、海喇遜，郎中法喀（faka）、固納岱（gūnadai）、員外郎希佛訥（hifene），浩善（hoošan）奉送太皇太后，奉太皇太后諭，既已送來，則收下，將銀兩送庫存貯。欽此。將此，於是日，大臣等面交

郎中法喀（faka）等。

筆帖式勒伯哩（leberi）抄去。筆帖式平色（pingse）繕寫。

（十三）內總管大臣米思翰等奏報三處織造解到秋運緞匹事（康熙六年十一月初六日）（elhe taifin i ningguci aniya omšon biya i）\ ○ ice ninggun de \ ○ ineku inenggi booi amban mishan: tuba: hailasun ilan bai bolori jodoho suje \ isinjihabi seme \ dele donjibume wesimbuhede: \ dergi hese: ilan bai niyengniyeri jodoho suje be \ tai hūwang taiheo tuwahakū sere: bolori forgon i suje suwaliyame \ tai hūwang taiheo de wesimbu: tuwakini sehebe ineku inenggi taigiyan nio jy \ ki de hendufi: \ tai hūwang taiheo de wesimbure jakade: \ tai hūwang taiheo hese: ere aniya mini beye yangšan be dahame tuwarakū: \ ubaci mini unggihe ice durun de jodoho suje be suwe duibuleme tuwafi \ ilan bai jodoho suje be: ya baii-ingge sain: ehe: durun de acanaha: acanahakū be \ ilgafi wesimbu sehe seme \ hese wasimbuha be ineku inenggi \ dele wesimbuhengge \ hese ilan bai niyengniyeri: bolori juwe forgon i jodoho suje be yooni \ tai hūwang taiheo de wesimbu: tuwakini sehe be \ tai hūwang taiheo de wesimbure jakade \ tai hūwang taiheo i hese ere aniya mini beye yangšan be dahame tuwarakū \ ubaci mini unggihe ice durun de jodoho suje be suwe duibuleme \ tuwafi ilan bai jodoho suje be: ya baingge sain: ehe durun de acanaha \ acanahakū be ilgafi wesimbu sehebe \ dele wesimbure jakade: \ dergi hese donjiha sehe: ineku inenggi \ dele wesimbuhengge ilan bai isinjiha suje be \ dele tuwabureo seme wesimbuhede \ dergi hese tuwarakū sehe: bithesi leberi sarkiyafi gamaha: bithesi pingse araha:

（康熙六年十一月初六日）。是日，內總管大臣米思翰、吐巴、海喇遜，以三處織造解到秋運緞匹等因，奏聞皇上，奉旨，據聞，三處所織春運緞匹，太皇太后未看，秋運緞匹，一並奏請太皇太后驗看。欽此。是日，說與太監牛志奇（nio jy ki）奏進太皇太后，奉太皇太后懿旨，今年身子骨聒噪，是以不看了！爾等比照我派去之新花樣，驗看三處所織緞匹，何處者優、何處者劣，合式與否，分別奏入。欽此。是日奏上稱，遵旨將三處春秋二運所織緞匹，盡數奏請太皇太后驗看，奉太皇太后懿旨，今年身子骨聒噪，是以不看了！爾等比照我派去之新花樣，驗看三處所織緞匹，何處者優、何處者劣，合式與否，分別奏入。欽此。等因奏上，奉旨，聆教了。欽此。是日，奏上稱，三處解到緞匹，奏請皇上驗看等因奏入，奉旨，不看。欽此。筆帖式勒伯哩（leberi）抄去。筆帖式平色（pingse）繕寫。

(十四) 內總管大臣米思翰等奏為本地飛金產量不敷供應擬前往南省採買事

(康熙六年十一月十一日)

(elhe taifin i ningguci aniya omšon biyai juwan emu de) \ ○ ineku inenggi \ wesimbuhengge: fucihi ging weilere de baitalara feigin be ubade udame gaire \ de: emu kuwai de menggun uyun yan nadan jiha: julergi goloci uđafi gajiha \ \ kui feigin emu kuwai de menggun juwan emu yan: neneme ubai feigin be hūda ja seme uđafi baitalaha bihe \ te kimcime dengseleme duibuleme tuwaci ubade udara julergi goloi durun i feigin ci gu (ku) de bisire: \ julergi goloci gajiha feigin nadan jakūn fun fulu: tuttu bime ubade udara \ feigin emu inenggi orin kuwai ci fulu baharakū ofi: feigin uncara hūdai \ niyalma de fonjici: julergi goloi durun i feigin weilere de gala gaibume \ ofi: ubai faksisa be udu hacihiyame weilebuhe seme: emu inenggi orin kuwai \ ci fulu baharakū sembi: uttu oci suwe neneme ainu tookaburakū \ seme alime gaiha seme fonjici: ere gese hahi baitalara be sarkū ofi \ alime gaiha bihe seme jabumbi: te kemuni ubade udaci: aisi akū \ bime: ging weilere be tookaburahū sembi: tuttu ofi: nenehe \ hese songkoi julergi golo de udanabuki sembi seme booi amban mishan: baka: tuba: \ hailasun: taigiyan lio jung: nio jy ki de hendufi wesimbure jakade \ tai hūwang taiheo i hese: ubade emgeri udaha be dahame: julergi golo de udanara be joo: \ kemuni ubade udame elheken i weilekini sehe: bithesi pingse araha::

(康熙六年十一月十一日)。是日奏稱，修造佛經所需飛金，若於本地採買，一塊用銀九兩七錢，所買庫存南省飛金一塊，用銀十一兩。先是，以本地飛金價廉等因，採買應用。今稱重詳察看得，庫存南省飛金較本地所售南省質地飛金，重七、八分，且本地一日止出飛金二十塊，是以問得所售之人，答稱，研製南省質地飛金頗費手工，本處匠役，無論如何趕辦，一日止出二十塊等語。然爾等因何事先允承不致貽誤等情責問，答稱，未料知消耗如此之遽，是以允承等語。

今，若仍於本地採買，則無益，且恐誤寫經等因，是以請遵前旨，去往南省採買等因，內總管大臣米思翰、巴喀、吐巴、海喇遜，說與太監劉忠、牛志奇 (nio jy ki) 奏入，奉太皇太后懿旨，既然已於本地採買，毋庸前往南省採買，仍於本地採買，從容寫造。欽此。

筆帖式平色 (pingse) 繕寫。

(十五) 內總管大臣巴喀等爲奏聞採買飛金用過銀兩奉太皇太后諭於十五萬兩內開銷事 (康熙六年十二月初四日)

(elhe taifin i ningguci aniya jorgon biyai) \ ○ ice duin de: booi amban baka: dorgi kui icihiyara hafan doboho: faka: aisilakū \ hafan usai: wesimbuhengge: fucihi ging weilere de baitalame omšon biyai juwan ci \ orin de isibume udaha amba feigin ilan tanggū nadanju juwe kuwai: erei emu \ kuwai de uyute yan nadata jihai bodome uheri menggun ilan minggan ninggun tanggū jakūn \ yan duin jiha seme: taigiyan lio jung: nio jy ki de hendufi \ wesimbure jakade: ineku inenggi taigiyan lio jung: nio jy ki \ tai hūwang taiheo i hese be ulame wasimbuhanngge: kude bisire tofohon tumen yan be \ gaifi efulefi udaha feigin de bu: funcehengge be asara: suweni kude fayaha \ dangse be inu eje: mini ubade inu arafi benju sehe: bithesi cangdzai \ benjihe: bithesi gele araha::

(康熙六年十二月) 初四日, 內總管大臣巴喀, 內庫郎中多波和 (doboho)、法喀 (faka), 員外郎烏賽 (usai) 奏稱, 爲寫造佛經, 自十一月初十日至二十日, 採買大飛金三百七十二塊, 其一塊以九兩七錢計, 合計銀三千六百八兩四錢等因, 說與太監劉忠、牛志奇 (nio jy ki) 奏入。是日, 太監劉忠、牛志奇 (nio jy ki) 轉傳太皇太后懿旨, 動支庫內十五萬兩, 用於採買飛金, 餘者存貯。庫中花銷, 爾等亦記檔子, 亦抄送本處。欽此。

筆帖式常在 (cangdzai) 送到, 筆帖式格勒 (gele) 繕寫。

(十六) 記爲籌劃織造佛經綢布包袱等情形事 (康熙六年十二月初四日)

(elhe taifin i ningguci aniya jorgon biyai ice duin de) \ ○ ineku inenggi \ tai hūwang taiheo i hese: fucihi ging be uhure amba wadan emu tanggū jakūn: ging ni \ undehen de hadara sunja hacin i dasikū emu minggan jakūnju be gemu durun nirufi \ julergi golo de unggifi jodobu sehebi: ere jodoro ciyanliyang be jurgan i ciyanliyang be \ bufi jodobure: ilan bai suje jodoro ciyanliyang be suje be ekiyembufi jodobure jalin \ hese be baimbi seme booi amban baka: hailasun anggai wesimbuhede \ dergi hese: oboi baturu gung: ebilun gung de ala sehebe: juwe gung de alaha: juwe \ gung: \ dele wesimbufi \ dergi hese be ulame wasimbuhanngge: jurgan i ciyanliyang be naka: ilan bai suje jodoro \ ciyanliyang be jodoro suje be ekiyembufi wadan dasikū jodokini: erebe \ tai hūwang taiheo de donjibume wesimbu sehe: ineku inenggi taigiyan lio jung: ts'ui bang ki de \ hendufi wesimbuhede \ tai hūwang taiheo i hese ilan bai jodoro sujei dorgi albani juwangduwan gildasikū i jergi \ suje be nakafi: erei oronde wadan dasikū be jodobu: isirakū oci kude

aici \ hacin i suje labdu bici bisire hacin be jodoro be naka: ere wadan dasikū \ jodoro
 de juwangduwan gildasikū suje udu ekiyerebe bodofi wesimbu sebebe \ dele donjibume
 wesimbuhede \ dergi hese bodofi \ tai hūwang taiheo de wesimbu sebe: ineku biyai ice
 sunja de wesimbuhengge: fucihi ging be \ uhure wadan emu tanggū jakūn: erei emu
 wadan de saliha menggun juwan uyun yan: \ erebe jodoro hūda be muruṣame bodoci:
 ekiyembure albani juwangduwan dehi ilan: gecuhēri \ orin ilan: gildasikū orin: uheri
 jakūnju ninggun: ging ni undehen de hadara sunja \ hacin i dasikū emu minggan jakūnju:
 erei emu dasikū de saliha menggun juwe yan \ sunja jiha: erebe jodoro de muruṣame
 bodoci ekiyembure albani juwangduwan nadanju: \ gecuhēri orin sunja: gildasikū orin
 jakūn: uheri emu tanggū orin ilan: ere wadan \ dasikū be jodoro de yooni \ dele baitalara
 juwangduwan i songkoi jodoro be dahame: \ dele baitalara juwangduwan emkede saliha
 menggun dehi juwe yan: \ hese albani juwangduwan be ekiyembufi jodo sehebi: albani
 juwangduwan emkede saliha menggun orin jakūn \ yan seme niowanggiyan uju de arafi
 booi amban baka: hailasun: icihiyara hafan doboho: \ faka: gūnadai: aisilakū hafan
 hifene: taigiyan lio jung: nio jy ki de bufi \ tai hūwang taiheo de wesimbuhede \ tai
 hūwang taiheo i hese be: taigiyan lio jung: nio jy ki ulame wasimbuhangge: wadan \ ging
 ni dasikū de juwangduwan udu baibure be kemneme tuhebufi wesimbumbi dere: \ suwe
 ainu hūda salibufi wesimbumbi: te dasame emu juwangduwan de udu wadan ombi: \ udu
 dasikū ombi seme bodofi wesimbu sebebe: ineku biyai ice ninggun de wesimbuhengge
 \ fucihi ging be uhure wadan emu tanggū jakūn: erebe juwangduwan de kemneme
 bodoci \ juwe wadan de emu juwangduwan baibumbi: ede ekiyembure juwangduwan
 susai duin: ging ni \ undehen de hadara sunja hacin i dasikū emu minggan jakūnju:
 erebe juwangduwan de \ kemneme bodoci susai dasikū de emu juwangduwan baibumbi:
 ede ekiyembure juwangduwan orin \ juwe seme niowanggiyan uju de arafi anggai
 dahabume wesimbuhengge: se sirge baha aniya oci \ hūda geli ja: se sirge bahakū aniya
 oci hūda geli mangga: erin i hūda adali akū be \ dahame: be hūda be salibume bodoci
 ojurakū ofi: \ hese be dahame juwangduwan de kemneme bodofi wesimbuhe: ere wadan
 dasikū be julergi goloi suje \ jodoro hafasa de unggifi tucike hūda be boolanjiha erinde:
 jai donjibume wesimbuki \ seme booi amban baka: hailasun: icihiyara hafan doboho:
 gūnadai: aisilakū hafan hifene: \ taigiyan lio jung: nio jy ki de hendufi wesimbuhede
 \ tai hūwang taiheo i hese be taigiyan lio jung: nio jy ki ulame wasimbuhangge inu

sehe: \ ineku biyai ice nadan de \ tai hūwang taiheo de juwe jergi bodofi wesimbuhe niowanggiyan uju: anggai dahabume wesimbuhe \ turgun be: booi amban baka: icihiyara hafan doboho: faka: \ dele donjibume wesimbuhede: \ dergi hese donjiha sehe:: bithesi cangdzai benjihe:: bithesi gele araha::

(康熙六年十二月初四日)。是日，奉太皇太后懿旨，包裹佛經之大綢布單一百八，護經夾板五色罩子一千八十個，皆畫得樣式，派往南省織造。欽此。該項織造錢糧，由部撥給或抵減三處織造錢糧，請旨等因，內總管大臣巴喀、海喇遜口奏，奉旨，說與巴圖魯公鰲拜、公遏必隆。欽此。欽遵。說與二位公，二位公奏上，轉傳旨，停用部中錢兩，抵減三處織造錢糧，織造綢布單、罩子。將此奏聞太皇太后。欽此。

是日，說與太監劉忠、崔邦奇（ts'ui bang ki）奏入，奉太皇太后懿旨，三處織造緞匹內，停織官用妝緞、片金等緞匹，代之以織造綢布單、罩子，若不敷，視庫儲緞匹種類，其足數者停織，代織綢布單、罩子。織造該綢布單、罩子，其削減妝緞、片金、緞匹數目，核算奏聞。欽此。奏聞皇上，奉旨，核算奏報太皇太后。欽此。本月初五日奏稱，包裹佛經綢布單一百八，綢布單一件折銀十九兩，將此與織造造價料估得，抵減官用妝緞四十三匹，蟒緞二十三匹，片金二十匹，合計八十六匹。護經夾板五色罩子一千八十個，一個折合銀二兩五錢，將此與織造造價料估得，抵減官用妝緞七十匹，蟒緞二十五匹，片金二十八匹，合計一百二十三匹。織造該項綢布單、罩子，皆照上用妝緞織造，上用妝緞一匹折合銀四十二兩。奉旨，命以官用妝緞抵減，官用妝緞一匹折合銀二十八兩等因，繕寫綠頭牌，內總管大臣巴喀、海喇遜，郎中多波和（doboho）、法喀（faka）、固納岱（gūnadai），員外郎希佛訥（hifene），交與太監劉忠、牛志奇（nio jy ki）奏進太皇太后，太監劉忠、牛志奇（nio jy ki）轉傳太皇太后懿旨，以綢布單、經罩折合幾許妝緞比量具奏便罷！爾等何以折價具奏，今改以妝緞一匹折綢布單、罩子若干，核計具奏。欽此。

本月初六日奏稱，包裹佛經綢布單一百八，將此與妝緞比量得，綢布單二件用妝緞一匹，於此抵減妝緞五十四匹。護經夾板五色罩子一千八十個，將此與妝緞比量得，罩子五十個用妝緞一匹，於此抵減妝緞二十二匹等因，繕寫綠頭牌，附口奏稱，生絲豐年價廉，歉年價昂，時價不一，我等不可折價核算，是以遵旨比量妝緞核計奏入，將該綢布單、罩子，派往南省織造官員，俟出價報到，再行奏聞等因，內總管大臣巴喀、海喇遜、郎中多波和（doboho）、固納岱（gūnadai），員外郎希佛訥（hifene），說與太監劉忠奏入，太監劉忠、牛志奇（nio jy ki）轉傳太皇太后懿

旨，是。欽此。

本月初七日，將兩度核算奏報太皇太后之綠頭牌、附口奏緣由，由內總管大臣巴喀、郎中多波和（doboho）、法喀，奏聞皇上，奉旨，聆教了。欽此。筆帖式常在（cangdzai）送到。筆帖式格勒（gele）繕寫。

（十七）內總管大臣巴喀等奏為造經處飛金被盜情形事（康熙六年十二月初六日）
 (elhe taifin i ningguci aniya jorgon biyai ○ ice ninggun de) \ ○ ineku inenggi \ wesimbuhengge: g'anjur ging be tuwame weilere icihiyara hafan šanghing: hasi alanjihangge: ging \ bithe weilere feigin be nijarafi amba alikū de tebufi wargi hetu booi fa i \ hanci bithe arara derei fejile sindaha bihe: ere dobori fa i hoošan be tatafi \ duthe deri gala sisifi nijaraha feigin be gala amcabuha teile emu šoforo \ hūlhafi gamahabi: yoose fempi be umai necihe ba akū seme mende alanjihabi: fu be \ dabame hūlha dosinjiha songko bio seme fonjici: fu be dabaha songko akū sembi: g'anjur \ ging be weilere bade tuwakiyara emu bošoko: uyun uksin: inenggi oci amba duka be \ tuwakiyambi: dobori oci dolo ibefi gederembi: ere tuwakiyaha bošoko uksin be booi \ beidere jurgan de afabufi jafafi ciralame beidebuki sembi seme booi amban baka: hailasun \ anggai wesimbuhede: \ dergi hese: booi beidere jurgan de afabufi ciralame beide sehe: geli dahabume wesimbuhengge \ ere hūlhabuha babe \ tai hūwang taiheo de donjibureo seme wesimbuhede: \ dergi hese donjibume wesimbu sehe: ineku inenggi taigiyan lio jung: nio jy ki de hendufi \ wesimbure jakade \ tai hūwang taiheo i hese donjiha sehe: booi beidere jurgan i bithesi nacin sarkiyafi gamaha:: \ bithesi pingse araha::

（康熙六年十二月初六日）。是日奏稱，監修《甘珠爾經》郎中尙興（šanghing），哈錫（hasi）前來訴稱，造經飛金研碎後置於大盤，攔於西廂房窗戶近處寫經桌下，當夜，拉開窗紙，順窗框伸手，將研碎飛金，盡其手臂所及盜去一撮，鎖具、封條完好等語。問，有無竊賊翻牆躍入蹤跡。答稱，並無翻牆躍入蹤跡等語。造辦《甘珠爾經》處，看守領催一名，披甲九名，白晝把守大門，夜間入內清掃。請將此等看守之領催、披甲，交與內刑部嚴加審訊等因，內總管大臣巴喀、海喇遜口奏，奉旨，交內刑部嚴加審訊。欽此。

又附奏稱，將此被盜之處，可否奏聞太皇太后等因奏入，奉旨，奏聞。欽此。

是日，說與太監劉忠、牛志奇（nio jy ki）奏入，奉太皇太后懿旨，聽到了。欽此。內刑部筆帖式納秦（nacin）抄去。筆帖式平色（pingse）繕寫。

(十八) 內總管大臣巴喀等奏爲造經處飛金被盜可否審訊看守領催披甲請旨事

(康熙六年十二月初七日)

(elhe taifin i ningguci aniya jorgon biyai) \ ○ ice nadan de \ wesimbuhengge: g'anjur ging weilere feigin hūhabuha turgun de wesimbufi: tuwakiyaha bošoko \ uksin be: booi beidere jurgan de afabufi jafafi ciralame beidebumbi: ging be tuwame \ weilere booi weilere jurgan i icihiyara hafan šanghing: jeku jurgan i icihiyara hafan hasi: \ dorgi kui aisilakū hafan onggai: ese afaha baita be heoledefi: feigin be fa i \ hanci sindara jakade hūhabuhabi: uttu be dahame: hafasa be aika beidere jurgan de \ afabufi beidebure babio seme booi amban baka anggai wesimbuhede \ dergi hese: booi beidere jurgan de afabu sehe: beidere jurgan i bithesi wang šeo \ gui sarkiyafi gamaha: bithesi pingse araha::

(康熙六年十二月) 初七日奏稱，以修造《甘珠爾經》飛金被盜，將看守之領催、披甲奏交內刑部嚴加審訊。監修寫經內工部郎中尙興 (šanghing)，糧衙門郎中哈錫 (hasi)，內庫員外郎瓮愛 (onggai)，此輩玩忽職守，將飛金置於窗戶附近，以致被盜，是否將此輩官員交刑部審訊等因，內總管大臣巴喀口奏，奉旨，交內刑部。欽此。

刑部筆帖式王守貴 (wang šeo gui) 抄去。筆帖式平色 (pingse) 繕寫。

(十九) 內總管大臣米思翰等奏爲採買寫造佛經所需庫中不存雜物事

(康熙七年正月二十四日)

(elhe taifin i nadaci aniya aniya biyai) \ ○ orin duin de wesimbuhengge: fucihi ging be weilere de baitalara okto buyarama \ jergi jaka be kude bisirengge be kuci bumbi: kude akū jaka be udara jalin: \ hese be baimbi seme: booi amban mishan: tuba: hailasun: taigiyān lio jung: \ nio jy ki de hendufi wesimbuhede: \ tai hūwang taiheo i hese be ulame wasimbuhanngge: tofohon tumen yan i dorgi menggun de \ uda sehe:: dorgi kui bithesi sangge sarkiyafi gamaha:: bithesi li pei guwan araha::

(康熙七年正月) 二十四日奏稱，寫造佛經所需藥粉及雜物，其有庫存者，由庫撥給，庫中不存者，採買事，爲此請旨等因，內總管大臣米思翰、吐巴、海喇遜，說與太監劉忠、牛志奇 (nio jy ki) 奏入，轉傳太皇太后懿旨，由銀十五萬兩內動支採買。欽此。內庫筆帖式桑額 (sangge) 抄去。筆帖式李培貫 (li pei guwan) 繕寫。

(二十) 內總管大臣米思翰等奏為抄經家內匠役仍由內庫支領飯食銀兩事

(康熙七年正月二十七日)

(elhe taifin i nadaci aniya aniya biyai) \ ○ orin nadan de wesimbuhengge: ging weilere bai booi faksisa de neneme dorgi kuci \ budai jiha bumbihe: amala \ tai hūwang taiheo i hese: booi faksisa de budai jiha burebe nakabuha bihe: \ nakabuha amala: harangga kadalara hafan šanghing se: booi faksisa de budai jiha akū \ ojoro jakade: boode jekeneci goro ofi weilengge tookabumbi: udaŋi jeci geli \ hamirakū seme alanjihabihe: jai booi faksisa inu budai jiha akū: boode jekeneci \ boo goro: udaŋi jeci geli hamirakū seme mende ududu jergi habšaha bi seme: \ booi amban mishan: baka: hailasun wesimbure jakade: \ dergi hese: booi faksisa de: dorgi kuci kemuni budai jiha bu sehe:: dorgi \ kui bithesi sangge: ging weilere bai bithesi udacan sarkiyafi gamaha:: bithesi \ li pei guwan araha::

(康熙七年正月) 二十七日奏稱，先是，造經處之家內匠役，由內庫支給飯食銀兩。其後，奉太皇太后懿旨，停給家內匠役飯食銀兩。停發後，該管官員尙興(šanghing)等稱，家內匠役無飯食銀兩，若回到家中吃飯，則因路途些遠，而致誤工。若買飯食，則又難支撐等語。再，家內匠役等亦抱怨數次，因無飯食銀兩，若回到家中吃飯，則路途些遠，而致誤工，若買飯食，則又難支撐等因，內總管大臣米思翰、巴喀、海喇遜奏入，奉旨，仍由內庫給匠役等支給飯食銀兩。欽此。內庫筆帖式桑額(sangge)，造經處筆帖式烏達禪(udacan)抄去。筆帖式李培貫(li pei guwan)繕寫。

(二十一) 內總管大臣米思翰等奏請行調吏部筆帖式翻譯佛經漢文序為清文事

(康熙七年三月初九日)

(elhe taifin i nadaci aniya ilan biyai ice uyun de) \ ○ ineku inenggi wesimbuhengge: fucihi ging ni sioi i nikan bithe be manjurame ubaliyambure \ bithesi be booi niru: hontoho de baici akū: uttu ofi hafan i jurgan de bithe \ yabubufi: ubaliyambure mangga bithesi ilan be: baitalara ebsihe taka gaifi ubaliyambuki sembi \ seme booi amban mishan: baka: tuba: hailasun wesimbuhede \ dergi hese: hafan i jurgan ci gaisu sehe:: ging weilere bai bithesi udacan sarkiyafi gamaha:: \ bithesi onai araha::

(康熙七年三月初九日)。是日奏稱，查尋包衣牛彘、管領內，未得佛經序漢文翻清之筆帖式，是以請行文吏部，揀選翻譯精湛筆帖式三名，於尙未補用之前調取，予以翻譯等因，內總管大臣米思翰、巴喀、吐巴、海喇遜奏入，奉旨，由吏部調取。

欽此。

造經處筆帖式烏達禪（udacan）抄去。筆帖式鄂鼐（onai）繕寫。

（二十二）內總管大臣吐巴等爲科爾沁固倫公主以在內寫造佛經送進牛羊奏請太皇太后如何折賞事（康熙七年九月初三日）

（elhe taifin i nadaci aniya uyun biyai）\ ○ ice ilan de \ tai hūwang taiheo de wesimbuhengge: korcin i ujen akdun wesihun gurun i gungju: fucihi ging ni \ bithe ararade: jetere cab seme benjihe ihan juwan: honin emu tanggū: erei emu ihan de \ ninggute yan: emu honin de emte yan salibufi: ede suje nadan: icehe seke juwan: hailun \ ninggun: cai juwe saksu:: korcin i batma de buhe gurun be dalire gung ni jui gege: \ fucihi ging ni bithe ararade: jetere cab seme benjihe ihan ilan: honin orin uyun: \ erei emu ihan de ninggute yan: emu honin de emte yan salibufi: ede suje duin: mocin \ orin sunja šangnaki seme niowanggiyan uju de arafi: booi amban baka: tuba: hailsun: \ dorgi ku i icihiyara hafan doboho: faka: gūnadai wesimbuhede: taigiyan lio jung: nio jy ki: \ tai hūwang taiheo i hese be ulame wasimbuhangge: gungju: gege:: fucihi ging ni bithe ararade \ jetere cab seme benjihe be dahame: komsokon salibu sehebe ineku inenggi booi amban baka: \ tuba: hailsun: dorgi ku i icihiyara hafan doboho: faka: gūnadai: emu ihan de ilata \ yan: emu honin de sunjata jiha obufi: dasame salibufi wesimbuhengge: gungju de suje \ duin: icehe seke sunja: hailun juwe: cai emu saksu: gung ni jui gege de suje \ juwe: icehe seke ilan šangnaki seme niowanggiyan uju de arafi wesimbuhede: taigiyan \ lio jung: nio jy ki \ tai hūwang taiheo i hese be ulame wasimbuhangge: gungju de bure suje be nakafi: cai emu \ saksu bu: gūwa be gisurehe songkoi obu: gung ni jui gege de bure suje: seke be \ yooni nakafi: erei hūdai oronde cai salibufi bu: hūda isirakū oci seke: hailun \ niyeceme bu sehe be: gung ni jui gege de cai emu saksu: icehe seke ilan obufi: \ ineku inenggi booi amban baka: tuba: hailsun: dorgi ku i icihiyara hafan doboho: faka: \ gūnadai: aisilakū hafan nacin: hoošan \ dele wesimbuhede: \ dergi hese: \ tai hūwang taiheo hesei songkoi obu sehe:: bithesi sangge benjihe: bithesi gele araha::

（康熙七年九月）初三日，奏請太皇太后，科爾沁固倫端靖長公主，以寫造佛經，作爲經膳送進牛十隻、羊一百隻。該牛一隻折六兩、羊一隻折一兩。爲此請賞緞七匹，染色貂皮十張，水獺六張，茶二簍。給科爾沁巴特瑪之鎮國公之女格格，以寫造佛經，作爲經膳送進牛三隻、羊二十九隻。該牛一隻折六兩、羊一隻折一兩。爲此請賞緞四匹、毛青布二十五匹等因，繕寫綠頭牌，內總管大臣巴喀、吐巴、

海喇遜，內庫郎中多波和（doboho）、法喀（faka）、固納岱（gūnadai）奏入，太監劉忠、牛志奇（nio jy ki）轉傳太皇太后懿旨，公主、格格，以寫造佛經，送進經膳，是以折價些許。欽此。是日，內總管大臣巴喀、吐巴、海喇遜、內庫郎中多波和（doboho）、法喀（faka）、固納岱（gūnadai），牛一隻折以三兩、羊一隻折以五錢，再行折價奏稱，折賞公主緞四匹、染色貂皮五、水獺二、茶一簍，折賞公之女格格，緞二匹，染色貂皮三張等因，繕寫綠頭牌奏入，太監劉忠、牛志奇（nio jy ki）轉傳太皇太后懿旨，公主，停給緞匹，給茶一簍，餘依議。公之女格格，給緞匹、貂皮之處，皆停，折價給茶，若不及其價，則再補給貂皮、水獺。是以擬折給公之女格格，茶一簍，染色貂皮三張。是日，內總管大臣巴喀、吐巴、海喇遜，內庫郎中多波和（doboho）、法喀（faka）、固納岱（gūnadai），員外郎納秦（nacin），浩善（hoošan）奏上，奉旨，照依太皇太后懿旨。欽此。

筆帖式桑額（sangge）送到。筆帖式格勒（gele）繕寫。

（二十三）內總管大臣巴喀等奏為成造銅釘用於護經板事（康熙七年九月十五日）
 （elhe taifin i nadaci aniya uyun biyai）\ ○ tofohon de wesimbuhengge: \ tai hūwang taiheo i hese: weileme wajiha ging ni ujui dobton be ehe gulu aisin i imite arafi \ hada seme hadaha: jai amala hadara de: kemuni ere songkoi ehe aisin i imite arafi hadaci \ aisin fayabumbime boco ehe: ereci amasi hadara de giowan i imite arafi: mahala de aisin \ ijufi hadaki sembi seme booi amban baka: tuba: hailasun: taigiyan lio jung: nio ji ki de hendufi \ wesimbuhede: lio jung: nio ji ki \ tai hūwang taiheo i hese be ulame wasimbuhangge: inu: aisin fayaburakū bime boco sain oci suweni \ gisurehe songkoi hada sehe:: dorgi kui bithesi cangdzai sarkiyafi gamaha:: bithesi onai araha::

（康熙七年九月）十五日奏稱，奉太皇太后諭，將造得之經首函，以劣質渾金成造釘子釘之。欽此。欽遵。釘訖。再，往後用釘，若仍照此以渾金打造釘之，則頗費金子，且色澤不中看。嗣後用釘，請以紅銅成造釘子，釘鉚鍍金等因，內總管大臣巴喀、吐巴、海喇遜說與太監劉忠、牛志奇（nio ji ki）奏入，劉忠、牛志奇（nio ji ki）轉傳太皇太后懿旨，是，若不費金子且色澤中看，則照依爾等所議釘之。欽此。

內庫筆帖式常在（cangdzai）抄去。筆帖式鄂鼐（onai）繕寫。

（二十四）內總管大臣巴喀奏為巴林公主聽得寫造佛經派人送進銀兩牛羊事
 （康熙七年十月初六日）

（elhe taifin i nadaci aniya juwan biyai）\ ○ ice ninggun de wesimbuhengge: barin i sure wesihun gurun i gungju ts'ai taigiyan be takūrafi fucihi ging \ weilere be donjifi

menggun emu tanggū yan: ihan juwan: honin emu tanggū benjihebe booi amban \ baka: tuba: taigiyan lio jung: ts'ui bang ki de hendufi wesimbure jakade: lio jung: ts'ui bang ki \ tai hūwang taiheo i hese be ulame wasimbuhanget: ere benjihe menggun be ubade weri: ihan honin be \ suwe alime gaifi nenehe songkoi icihiya sehe:: ambasai beye: ihan honin jurgan i hafasa de \ afabuha:: bithesi onai araha::

(康熙七年十月) 初六日奏稱，巴林淑慧固倫公主聞得修造佛經，遣蔡（ts'ai）太監送進銀百兩，牛十隻，羊百隻。內總管大臣巴喀、吐巴說與太監劉忠、崔邦奇（ts'ui bang ki）奏入，劉忠、崔邦奇（ts'ui bang ki）轉傳太皇太后懿旨，送來之銀子攔這兒，牛、羊，爾等收領，照從前辦理。欽此。大臣等面交牛羊衙門官員等收訖。筆帖式鄂鼐（onai）繕寫。

(二十五) 內總管大臣巴喀奏為科爾沁土謝圖親王等聽得寫造佛經派人送進經膳事
(康熙七年十月三十日)

(elhe taifin i nadaci aniya juwan biyai) \ ○ gūsin de wesimbuhengge: korcin i tusiyetu cin wang: fuchi ging weilere be donjifi cab seme \ benjihe menggun juwe tanggū yan: ihan tofohon: honin emu tanggū susai: jai wang ni jui buyantu \ ihan juwe: honin orin benjihebe seme booi amban baka: tuba: hailasun wesimbuhede \ dergi hese \ tai hūwang taiheo de wesimbu sehe: ineku inenggi taigiyan sal de hendufi wesimbure jakade: \ tai hūwang taiheo i hese: menggun: ihan be bederebu: honin be gaisu sehebe ineku inenggi \ dele donjibume wesimbure jakade \ dergi hese: donjiha sehe:: ambasai beye: honin be bargiyame gaisu seme aisilakū hafan mardai de \ afabuha: bithesi batma sarkiyafi gamaha:: bithesi onai araha::

(康熙七年十月) 三十日奏稱，科爾沁土謝圖親王（巴達禮）聞得寫造佛經，送進經膳銀二百兩、牛十五隻、羊一百五十隻。再，王子布延圖，送進牛二隻，羊二十隻等因，內總管大臣巴喀、吐巴、海喇遜奏入，奉旨，奏請太皇太后。欽此。是日，說與太監三兒（sal）奏入，奉太皇太后懿旨，銀子、牛，卻之。羊，收之。欽此。是日，奏聞皇上，奉旨，聆教了。欽此。大臣等將羊隻收取面交員外郎瑪爾岱（mardai）收訖。

筆帖式巴特瑪（batma）抄去。筆帖式鄂鼐（onai）繕寫。

(二十六) 內總管大臣巴喀奏爲科爾沁和碩格格聽得在內寫造《甘珠爾經》派人送進經膳事 (康熙七年十一月二十五日)

(elhe taifin i nadaci aniya omšon biyai) \ ○ orin sunja de wesimbuhengge: korcin i hoto cin wang ni eniye hošoi gege \ dolo g'anjur ging ni bithe arara de jetere cab seme uyun ihan: uyunju ninggun honin benjihebi \ seme monggo jurgan i uju jergi hiya cosihi: hoošan: amuhūlang wesimbure jakade \ tai hūwang taiheo i hese: ihan be bederebu: honin be gaisu sehebi:: ere gaiha honin de aika \ salibure babio seme booi amban baka: hailasun: taigiyan ts'ui bang ki de hendufi \ tai hūwang taiheo de wesimbuhede \ tai hūwang taiheo i hese: salibure be naka sehe:: benjihe honin be ton be tuwame bargiyame gaisu seme \ ambasai beye: honin tuwara jentai de afabuha:: bithesi onai araha::

(康熙七年十一月) 二十五日奏稱，科爾沁和塔（和碩達爾漢親王）之母和碩格格，以在內寫造《甘珠爾經》，作爲經膳送進牛九隻，羊九十六隻等因，蒙古衙門頭等侍衛綽錫希（cosihi）、浩善（hoošan）、阿穆呼朗（amuhūlang）奏入，奉太皇太后懿旨，牛卻之，羊收之。欽此。所收羊隻或給折賞否？等因，內總管大臣巴喀、海喇遜，說與太監崔邦奇（ts'ui bang ki）奏進太皇太后，奉太皇太后懿旨，停其折賞。欽此。所送羊隻，如數收取等因，大臣等面交羊倌珍泰（jentai）收訖。

筆帖式鄂鼎（onai）繕寫。

(二十七) 內總管大臣吐巴等奏爲科爾沁額駙巴雅斯呼郎之固倫公主以在內寫造佛經送進經膳如何折賞事 (康熙七年十二月十一日)

(elhe taifin i nadaci aniya jorgon biyai) \ ○ juwan emu de: dorgi baita be uheri kadalara yamun i booi amban baka sei gingguleme \ wesimburengge: honin benjihe turgunde šangnara jalin: uju jergi hiya amuhūlang: hoošan: cosihi: \ šurhūnak \ tai hūwang taiheo i hese be ulame wasimbuhange: korcin i bayashūlang efui nesuken wesihun \ gurun i gungju: \ fucihi ging ni bithe arara de: jetere cab seme benjihe honin emu tanggū be alime gaiḡi \ nenehe songkoi salibufi šangna sehebi: baicaci ere aniya juwan biyade: barin i sure wesihun \ gurun i gungju \ fucihi ging ni bithe arara de: jetere cab seme benjihe ihan juwan: honin emu tanggū de \ icehe seke sunja: hailun juwe: cai juwe saksu šangnahabi: uttu ofi korcin i \ bayashūlang efui nesuken wesihun gurun i gungju \ fucihi ging ni bithe arara de: jetere cab seme benjihe honin emu tanggū: ede icehe \ seke duin: hailun juwe: cai emu saksu šangnaki sembi: erei jalin \ hese be baimbi seme niowanggiyan uju de arafi: booi amban baka: hailasun: dorgi ku i \ icihiyara hafan doboho: gūnadai:: taigiyan

joo šeo boo de bufi wesimbuhede \ tai hūwang taiheo i hese be ulame wasimbuhanget: suweni gisurehe songkoi obu sehe: ineku inenggi \ takūršara haha jui foboo de bufi wesimbure jakade \ dergi hese \ tai hūwang taiheo hesei songkoi obu sehe:: bithesi sangge benjihe: bithesi gele araha::

(康熙七年十二月) 十一日，總管內務府內總管大臣巴喀等謹奏，爲賞進羊者事。頭等侍衛阿穆呼朗 (amuhūlang)、浩善 (hoošan)、綽錫希 (cosihi)、舒爾呼納克 (šurhūnak) 轉傳太皇太后懿旨，收科爾沁巴雅斯呼朗額駙之昌樂固倫公主以寫造佛經，作爲經膳送進之羊一百隻，照從前折賞。欽此。

查得，本年十月，巴林淑慧固倫長公主爲寫造佛經，作爲經膳送進牛十隻、羊百隻，賞過染色貂皮五張、水獺二張、茶二簍。科爾沁巴雅斯呼朗額駙之昌樂固倫公主，以寫造佛經作爲經膳送進羊一百隻，是以請賞染色貂皮四張、水獺二張、茶一簍，爲此請旨等因，繕寫綠頭牌，內總管大臣巴喀、海喇遜，內庫郎中多波和 (doboho)、固納岱 (gūnadai)，交與太監趙壽保 (joo šeo boo) 奏入，轉傳太皇太后懿旨，照依爾等所議。欽此。

是日，給童僕佛保 (foboo) 奏入，奉旨，照依太皇太后懿旨。欽此。

筆帖式桑額 (sangge) 送到。筆帖式格勒 (gele) 繕寫。

(二十八) 內總管大臣巴喀奏爲蘇尼特和碩格格聽得在內寫造《甘珠爾經》派人送進經膳事 (康熙七年十二月二十一日)

(elhe taifin i nadaci aniya jorgon biyai) \ ○ orin emu de wesimbuhengget: sunit i doroi giyūn wang samja efui hošoi gege \ dolo g'anjur ging ni bithe be arara de jetere cab seme ihan juwan: honin emu tanggū \ benjihebi seme monggo jurgan i uju jergi hiya arbтан: hoošan: taigiyan sal de hendufi \ wesimbuhede \ tai hūwang taiheo i hese: ihan be bederebu: honin be gaisu sehebe ineku inenggi ere cab \ seme benjihe honin de salibure: saliburakū jalin \ hese be baimbi seme booi amban baka: tuba: hailasun: taigiyan ts'ui bang ki de hendufi \ wesimbuhede: taigiyan ts'ui bang ki \ tai hūwang taiheo i hese be ulame wasimbuhanget salibure be naka sehe:: bithesi onai araha::

(康熙七年十二月) 二十一日奏稱，蘇尼特多羅郡王薩穆扎額駙之和碩格格，以在內寫造《甘珠爾經》，作爲經膳送進牛十隻，羊百隻等因，蒙古衙門頭等侍衛阿喇布坦 (arbtan)、浩善 (hoošan)，說與太監三兒 (sal) 奏入，奉太皇太后懿旨，牛卻之，羊收之。欽此。是日，已收作爲經膳送進之羊隻，是否折賞，請旨等因，內總管大臣巴喀、吐巴、海喇遜，說與太監崔邦奇 (ts'ui bang ki) 奏入，太監崔邦奇

(ts'ui bang ki) 轉傳太皇太后懿旨，停其折賞。欽此。

筆帖式鄂鼎 (onai) 繕寫。

(二十九) 內總管大臣吐巴等奏為太皇太后齋戒期間是否仍給抄經喇嘛等克食事

(康熙八年正月二十七日)

(elhe taifin i jakūci aniya aniya biyai) \ ○ orin nadan de wesimbuhengge: taigiyan lio jung: \ tai hūwang taiheo i hese be ulame mende wasimbuhangge: juwe biyai ice jakūn de mini eldeke inenggi be dahame: \ juwe biyai iceci: ilan biyai ice de isitala emu biya gulhun šayulambi: ging arara lamasa de kesi benere be dahame: yaya \ benjire jakabe gemu duleke aniyai songkoi obu sehebi: dangse be baicaci duleke aniya: \ tai hūwang taiheo: juwe biyai iceci: ilan biyai ice de isitala gulhun emu biya šayulara de ging arara lamasa de kesi benere be dahame nakabuci \ ojarah: an i benjire ulgiyan: niongniyaha: coko de hūda salibufi benju sehe be: \ dele wesimbufi guwanglusu ci benjire ulgiyan: niongniyaha: coko de hūda salibufi menggun benehebi: booci bure honin de inu \ hūda salibufi: dorgi kuci menggun gaifi benehebi: erei jalin \ hese be baimbi seme booi amban tuba: hailasun: buthai jurgan i icihiyara hafan cambu: aisilakū hafan sangge: morgon: \ takūršara haha jui guwambo de hendufi wesimbuhede: \ dergi hese: duleke aniya songkoi obu sehe: bithesi sibe sarkiyafi gamaha: bithesi jumara araha:

(康熙八年正月) 二十七日奏稱，我等奉太監劉忠轉傳太皇太后懿旨，二月初八日乃我生日，是以二月初一日至三月初一日整月食素。寫經喇嘛需送克食，凡所什物，俱照去年辦理。欽此。

查檔子得，去年太皇太后二月初一日至三月初一日，一整月食素，給寫經喇嘛等之克食，不可停送，照常解送之豬、鵝、雞，折價送往。欽此。奏准皇上，由光祿寺應送之豬、鵝、雞折價，解過銀兩。由內撥給之羊隻，亦折價，由內庫支領銀兩送過。為此請旨等因，內總管大臣吐巴、海喇遜，採捕衙門郎中察木佈 (cambu)，員外郎桑額 (sangge)、摩爾觀 (morgon) 說與童僕觀保 (guwambo) 奏入，奉旨，依照去年辦理。欽此。

筆帖式錫伯 (sibe) 抄去。筆帖式珠瑪喇 (jumara) 繕寫。

(三十) 內總管大臣巴喀等轉奏太皇太后諭為寫造佛經事竣筵宴喇嘛等情事

(康熙八年三月十九日)

(elhe taifin i jakūci aniya ilan biyai) \ ○ juwan uyun de wesimbuhengge \ tai hūwang taiheo i hese wasimbuhangge: fuchihi ging be arara lamasa ere biyai orin duin \ deri arame

wajimbi sembi: wajiha doroi ninju dere dasafi lamasa be sarila: ulga be \ suweni acarabe tuwame obu sehebi: uttu ofi dere be \ tai hūwang taiheo hesei songkoi ninju obuifi: ulga be ilan uyun obuki sembi seme \ booi amban baka: hailasun: takūršara haha jui booju de hendufi wesimbuhede: \ dergi hese: saha sehe:: buthai jurgan i bithesi senggese sarkiyafi gamaha: bithesi moro araha::

（康熙八年三月）十九日奏稱，奉太皇太后懿旨，據稱，喇嘛等將於本月二十四日前後，寫經告竣等語。以告竣之禮，備桌六十張筵宴喇嘛等，其馬匹，爾等酌辦。欽此。是以照太皇太后懿旨，備桌六十張，備馬匹三九等因，內總管大臣巴喀、海喇遜，說與童僕保柱（booju）奏入，奉旨，知道了。欽此。

採捕衙門筆帖式僧額色（senggese）抄去。筆帖式摩囉（moro）繕寫。

（三十一）內總管大臣噶祿等奏為在修慈寧宮花園安放《甘珠爾經》房是否更換黃瓦事（康熙八年六月十三日）

(elhe taifin i jakūci aniya ninggun biyai juwan ilan de) \ ○ ineku inenggi wesimbuhengge: \ gosingga elhe gung ni ilga yafan i g'anjur ging sindaha boo be dasame waselara be \ dahame: suwayan wase obureo: fe wase songkoi haksan wase obureo seme booi amban \ garu: tuba: taigiyan lio jung: nio jy ki de hendufi wesimbuhede: \ tai hūwang taiheo hese: suwayan wase obu sehe:: bithesi moro araha::

（康熙八年六月十三日）。是日奏稱，慈寧宮花園安放《甘珠爾經》房屋應需修繕，是以鋪黃瓦抑或照舊鋪以金黃瓦片等因，內總管大臣噶祿、吐巴，說與劉忠、牛志奇（nio jy ki）奏入，奉太皇太后懿旨，鋪黃瓦。欽此。

筆帖式摩囉（moro）繕寫。

（三十二）內總管大臣噶祿奏為派員照料繪畫花園安放佛經經房檐牆懸掛佛像事（康熙八年七月十日）

(elhe taifin i jakūci aniya nadan biyai) \ ○ juwan de wesimbuhengge: \ tai hūwang taiheo i hese: ilga yafan i dolo ging sindara booi fajiran de: lakiyara emu \ tanggū jakūn fucihi niru sehebi: erei jalin \ donjibume wesimbuhe seme booi amban garu: tuba: hailasun wesimbuhede \ dergi hese donjiha sehe: geli dahabume wesimbuhengge: ere fucihi nirure de tuwame weilebure hafan \ tucibureo seme wesimbuhede \ dergi hese: tucibu sehe: bithesi surtei araha::

（康熙八年七月）十日奏稱，奉太皇太后懿旨，繪畫佛像一百八，於花園內安放佛經經房檐牆懸掛。欽此。為此奏聞等因，內總管大臣噶祿、吐巴、海喇遜奏入，奉

旨，聆教了！欽此。

又附奏稱，繪畫佛像，請出派監修官員等因奏入，奉旨，出派。欽此。

筆帖式蘇爾特依（surtei）繕寫。

（三十三）內總管大臣噶祿奏為揀員照料繪畫花園安放佛經經房檐牆懸掛佛像事

（康熙八年七月十一日）

（elhe taifin i jakūci aniya nadan biya i juwan emu de）\ ○ ineku inenggi wesimbuhengge: ilga yafan i dorgi ging sindara booi fajiran de lakiyara fucihi be \ nirure de nirui janggin yoo jy i: dorgi kui aisilakū hafan mardai be tucibufi \ tuwame weilebuki sembi seme esei gebu be emteli niowanggiyan uju de arafi booi amban \ garu: tuba: taigiyan lio jung: nio jy ki de bufi wesimbuhede \ tai hūwang taiheo i hese: suwe sain sehebe dahame tucibu sehe:: bithesi surtei araha::

（康熙八年七月十一日）。是日奏稱，繪畫花園內安放佛經經房檐牆懸掛之佛像，請出派牛彖章京姚志毅（yoo jy i）、內庫員外郎瑪爾岱（mardai）監修等因，將此輩姓名寫於綠頭牌，內總管大臣噶祿、吐巴，交與太監劉忠、牛志奇（nio jy ki）奏入，奉太皇太后懿旨，出派爾等認可之人。欽此。

筆帖式蘇爾特依（surtei）繕寫。

（三十四）內總管大臣吐巴等奏為料估繪畫佛像所需銀兩事（康熙八年七月十六日）

（elhe taifin i jakūci aniya nadan biyai）\ ○ juwan ninggun de wesimbuhengge: juraci gelung: u hūwa el de fonjici: alarangge: be murušame bodoci: emu nirugan be \ emu niyalma nirume ohode ninju inenggi dubede wajimbi sembi: baicaci: ne bisire booi hūwajan juwe: weilere \ jurgan ci gajiha hūwajan juwe: irgen i hūwajan ilan:: irgen i emu hūwajan de emu inenggi turigen i \ menggun juwe jiha i bodome ninju inenggi emu nirugan be šanggabume weilerede baibure menggun juwan juwe yan: \ booi hūwajan: weilere jurgan ci gajiha hūwajan de emu inenggi budai menggun ninggun fun i bodome: ninju inenggi \ emu nirugan be šanggabume weilere de baibure menggun ilan yan ninggun jiha seme doron gidahakū ben de arafi \ booi amban tuba: taigiyan lio jung: nio jy ki de bufi wesimbuhede \ tai hūwang taiheo i hese: ere hūwajasai teile weilekini: jai irgen i hūwajasa be turire be joo: aikabade isirakū \ oci booi hūwajasa be nonggime weilebu sehe:: dorgi kui bithesi mabooju sarkiyafi gamaha:: tucibuhe hafan \ yoo jy i: mardai de inu ere songkoi afabuha:: bithesi onai araha::

（康熙八年七月）十六日奏稱，問得竹喇威格隆、吳化二（u hūwa el）得，答稱，

我等約略估得，一張畫，若由一人繪畫，畫得需六十日等語。

查得，現在內畫匠二名，調用工部畫匠二名，民人畫匠三名，民人畫匠一人一日給傭金以二錢計，六十日畫得一張需銀十二兩。內畫匠、工部畫匠飯食銀兩，每日以六分計，六十日畫得一張，需銀三兩六錢等因具摺，內總管大臣吐巴，交與太監劉忠、牛志奇（nio jy ki）奏入，奉太皇太后懿旨，僅此畫匠繪畫，毋庸再雇民人畫匠。若人手不敷，增派內畫匠繪畫。欽此。

內庫筆帖式馬保住（mabooju）抄去，將此亦交付派出官員姚志毅（yoo jy i）、瑪爾岱（mardai）收訖。筆帖式鄂鼎（onai）繕寫。

（三十五）內總管大臣噶祿等奏為支給繪畫花園經房檐牆懸掛佛像畫匠飯食銀兩事
（康熙八年七月二十五日）

（elhe taifin i jakūci aniya nadan biyai）\ ○ orin sunja de wesimbuhengge: fucihi ging sindara booi fajiran de lakiyara emu tanggū jakūn fucihi \ nirurede: booi hūwajan juwan: weilere jurgan i bele jetere hūwajan juwe: erei emu \ niyalma de inenggidari budai menggun ninggute fun: turihe irgen i hūwajan ilan: erei emu \ niyalma de inenggidari turigen i menggun juwete jiha baibumbi seme booi amban garu: tuba \ hailasun wesimbuhede \ dergi hese: turihe irgen i faksi: jurgan i bele jetere faksisa de jurgan ci menggun \ bukini: booi faksisa i budai menggun be booci bu sehe:: fucihi nirure bai bithesi gedehun \ sarkiyafi gamaha: bithesi surtei araha::

（康熙八年七月）二十五日奏稱，繪畫安放佛經經房檐牆懸掛佛像一百八，內畫匠十名，食工部米畫匠三名，此輩每人每日飯食銀六分。所雇民人畫匠三名，此輩每人每日應支傭金銀各二錢等因，內總管大臣噶祿、吐巴、海喇遜奏入，奉旨，所雇民人畫匠及由部食糧米之畫匠等，由部支給銀兩，內畫匠飯食銀，由內支給。欽此。

佛像繪畫處筆帖式格德渾（gedehun）抄去。筆帖式蘇爾特依（surtei）繕寫。

（三十六）內總管大臣噶祿等奏為在修花園安放佛經經房中脊是否匿藏事
（康熙八年九月十九日）

（elhe taifin i jakūci aniya uyun biyai）\ ○ juwan uyun de wesimbuhengge: ilga yafan i fucihi ging be sindara cin i boo i wase be \ kūwalame gaire de tuwaci mulu de umai sindahakūbi: te dasame waselara be dahame \ sindara nakara jalin \ hese be baimbi seme booi amban garu: hailasun: taigiyan lio jung: nio jy ki de \ hendufi wesimbuhede: \ tai hūwang taiheo i hese: sindara kooli bisire be dahame: mulu de sinda sehe: \ ineku biyai

orin emu de: tulergi weilere jurgan i sindaha kooli be baicaci \ jan tan sy i ho lung wasei
 dolo sindaha aisin i šoge emke: menggun i \ šoge emke: erei emkeni ujen emu yan uyun
 jiha: aisin i jiha orin duin: erei \ emkeni ujen sunja jiha: teišun i šoge emke: toholon i
 šoge emke: sele i \ šoge emke: ioi šu ging sunja: sunja hacin booši sunja: sunja hacin i
 hiyan erei \ hacin toome ilata jiha: orhoda: fu ling: seng di hūwang: edz: mu hiyan: erei
 \ hacin toome ilata jiah: sunja hacin i tonggo sunja jilkin: sunja hacin i jeku sindahabi
 \ seme booi amban garu: hailasun \ dele wesimbuhede: \ dergi hese: ere songkoi sinda
 sehe:: ineku inenggi: harangga jurgan de yabubufi gaisu seme \ weilere jurgan i aisilakū
 hafan lisan de afabufi: sarkiyafi gamaha: bithesi surtei araha::

(康熙八年九月)十九日奏稱，揭開花園安放佛經正房瓦片看得，大脊中間並無匣藏，現重新鋪瓦，是以請旨是否尊藏等因，內總管大臣噶祿、海喇遜，說與太監劉忠、牛志奇（nio jy ki）奏入，奉太皇太后懿旨，既有匣藏之例，則大脊中間尊藏。欽此。

本月二十一日，查得外工部尊藏例，旃檀寺之合龍瓦片內，恭藏金鏤子一、銀鏤子一，各重一兩九錢。金錢二十四，每個重五錢。銅鏤子一、錫鏤子一、鐵鏤子一。玉樞經五。五色寶石五。五樣香，每個三錢，人參、茯苓、生地黃、梔子（edz）、木香，每一種各三錢，五色線五束，五穀等因，內總管大臣噶祿、海喇遜奏上，奉旨，照此尊藏。欽此。

是日，咨行該部取用等因，交工部員外郎李三（lisan）抄去。

筆帖式蘇爾特依（surtei）繕寫。

(三十七) 內總管大臣噶祿等奏為開列《甘珠爾經》開光所需物品等情事

(康熙八年十月初四日)

(elhe taifin i jakūci aniya juwan biyai) \ ○ ice duin de wesimbuhengge: ilan boobai de
 hengkilembi: \ dergi ferguwecuke g'anjur ging be amilara de baitalara hacin yamandage
 i hota mandal: \ doboro hacin i fejile sek “tere sek” tefun: sain hoošan i araha ilha orin
 jakūn: muke \ doboro teišun i hūntahan susai ninggun: dengjan dabure hūntahan orin
 jakūn: sain yeheere \ šumin moro orin jakūn: ede handu bele tebufi tubet bai hiyan emu
 tanggū jakūn \ sisambi daburakū: emu adali teišun i hiyanglu duin: maise ufa ilan amba
 hule: \ handu bele emu ajige hule: honin i bosho nimenggi emu tanggū gin: dz ts'oo emu
 gin: \ fulha cikten orin: duin hacin nirure okto jakūn gin: niru sunja da: yacin \ alha šufa
 sunja: hibsū sunja malu: sun nimenggi tofohon malu arajan emu malu: \ g'an lu nure emu

malu: cen su: be tan: giyang jen: šanggiyan kuku: sahaliyan kuku \ sunja gin: sunja hacin i šufa sunja: suwayan suje emke: fulgiyan suje emke: buleku ilan: \ orin sunja hacin i bele emte moro: hacin hacin i boobai emu moro ilan amtan: \ ilan šanggiyan inenggidari emte moro: fulgiyan uniye i fajan: sike sun: tarak: nimenggi \ tashaha (handu) bele emu moro hiya orho: malanggū: nimenggi emu moro: šanggiyan boso \ sunja: guša orho emu sefere: šanggiyan sahaliyan hargi use emte moro: (ji) ilga \ juwe yan: nio hūwang juwe yan: ufaha be tan: dz tan: gui pi: (maisha) moo \ jišor moo: arura: barura: jurura: sumu: jang hūwang: jirura okto hacin tome \ juwete yan: dzadi: li ši: g'abur okto emte yan: ninggun hacin i sain okto emte \ yan šanggiyan: sahaliyan dzra: bibiling: ilan hacin i šuša: dagar dorci okto: šanggiyan \ kuku: sumaraja: šanggiyan holtosu okto: sikir orho: cen su: šanggiyan liri: šanggiyan \ g'andag'ari okto be ufahangge emte yan: gulgun ningge emte yan: šanggiyan turi ufa \ emu moro: nio hūwang: bilowa: hūwangdan emte yan: doboro manda emke: amba yehere \ fila tofohon: ajige yehere fila susai: menggun i cara juwe: šanggiyan yehere buren ere \ jergi jaka be wajiha manggi: yooni kude bumbi: g'anjur ging be weilehe bade solifi \ bolhomimbi: amasi solire de faidan faidafi ging sindara bade solifi gajimbi: gūsin \ lama sunja inenggi amilambi: doboro bolhon dere inenggidari emke sehebi: jai taigiyan \ lio jung: \ tai hūwang taiheo i hese be ulame wasimbuhangge lama araha bithede g'anjur ging be \ gūsin lama sunja inenggi amilara de: inenggidari doboro bolgon dere emke sehe bihe: \ jai duin dere nonggifi: inenggidari doboro bolhon dere sunja obu sehe seme booi \ amban garu: hailasun \ dele donjibume wesimbuhede: \ dergi hese donjiha sehe: bithesi surtei araha:.

(康熙八年十月) 初四日奏稱，頂禮三寶。

開光無上《甘珠爾經》所需物品，大威德壇城，供品鋪墊，上等紙花二十八，供水銅盞五十六，燈盞二十八。上等深磁碗二十八，盛稻米，插藏香一百八，不點。一式銅香爐四，麥籽三大石，稻米一小石，羊腰油一百斤，紫草一斤，楊木杆二十，四色彩粉八斤，箭五支，花哈達五，蜂蜜五瓶，奶油十五瓶，酸奶一瓶，甘露酒一瓶。陳醋、白糖、姜臻、白枯枯、黑枯枯五斤，五色哈達五個，黃緞一，紅緞一，鏡子三面，二十五樣米一碗，各樣寶貝一碗。三樣、三白，每日一碗，紅乳牛糞、尿、奶子、酸奶子、黃油，炒麵一碗，heya 草，芝麻油一碗，白布五，顧薩草一把，黑、白芥菜籽一碗。紅花二兩，牛黃二兩，白檀粉、紫檀粉、桂皮粉、枸杞、jišor moo、呵子、棟子、梔子、蘇木、薑黃、jirura，每樣二兩。肉豆蔻、li ši、樟

腦一兩。六樣上好藥各一兩，黑、白山萵苣、蕁撥，三樣芸豆，**dagar** 離蔓藥，白 **kuku**、麻籽、白毛茛，甘草、陳醋、白 **liri**、白接骨木，和麵一兩，整的一兩。白豆麵一碗。牛黃、香櫞、黃丹各一兩。應供滿達一，大磁盤十五，小磁盤五十，銀杯二，白海螺。該項物件，用畢，皆還庫。將《甘珠爾經》送往造經處淨化，出派儀仗請至安放佛經處，喇嘛三十名開光誦經五日，供淨桌一張每日薦新等語。

再，太監劉忠轉傳太皇太后懿旨，喇嘛文單內開，《甘珠爾經》開光，三十名喇嘛誦經五日，每日供桌一張等語，再增四桌，每日供淨桌五張。欽此。內總管大臣噶祿、海喇遜奏聞皇上，奉旨，聆教了。欽此。

筆帖式蘇爾特依（**surtei**）繕寫。

（三十八）內總管大臣海喇遜等奏為行取戶部白檀香木用於安掛佛像事

（康熙八年十一月初七日）

（**elhe taifin i jakūci aniya omšon biyai**）\ ○ **ice nadan de: dorgi baita be uheri kadalara yamun i booi amban hailasun sei gingguleme \ wesimburengge taigiyan lio jung \ tai hūwang taiheo i hese be ulame wasimbuhangge: fucihi niruhan i dergi fejergi de sindara betan hiyan i \ moo orin uyun juru weile sehebi kude bisire be tan hiyan i moo baitalaci ojurakū ofi: \ boigon i jurgan ci gajifi baitalaha betan hiyan i moo juwan duin: erei gin i ton sunja \ tanggū orin juwe gin: erei jalin \ donjibume wesimbuhe seme niowanggiyan ujude arafi booi amban hailasun dorgi ku i icihiyara \ hafan doboho gūnadai wesimbuhede: \ dergi hese: saha sehe:: bithesi sangge benjihe:: bithesi jumara araha::**

（康熙八年十一月）初七日，總管內務府內總管大臣海喇遜等謹奏，太監劉忠轉傳太皇太后懿旨，成做佛像上下白檀香木二十九對。欽此。庫存白檀香木不堪應用，戶部所領白檀香木十四，重五百二十二斤。為此奏聞等因，繕寫綠頭牌，內總管大臣海喇遜，內庫郎中多波和（**doboho**）、固納岱（**gūnadai**）奏入，奉旨，知道了。欽此。

筆帖式桑額（**sangge**）送到。筆帖式珠瑪喇（**jumara**）繕寫。

（三十九）內總管大臣噶祿等奏為備辦《甘珠爾經》開光所需物品等情事

（康熙八年十一月初七日）

（**elhe taifin i jakūci aniya omšon biyai ice nadan de**）\ ○ **ineku inenggi wesimbuhengge: juwan biyai orin uyun de: taigiyan lio jung monggo bithe \ emu afaha tucibufi \ tai hūwang taiheo i hese be ulame wasimbuhangge ere bithe g'anjur ging be amilara de \ baitalara hacin be arahangge: erebe ubaliyambufi monggo bithe be dolo benju: belenni**

\ weilehe manda dolo bisire be dahame: šatufi baitalakini: jai tubet bai hiyan inu \ dolo bi gamafi baitala: gūwa jaka be ere bithei songkoi belhe sehe:: monggo \ bithe de arahangge: ilan boobai de hengkilembi \ dergi ferguwecuke g'anjur ging be amilara de baitalara hacin yamandage i hota mandal: \ doboro hacin i fejile sek “tere sek” tefun: sain hoošan i araha ilga orin jakūn: muke \ doboro teišun i hūntahan susai ninggun: dengjan dabure hūntahan orin jakūn: sain yehere \ šumin moro orin jakūn: ede handu bele tebufi: tubet bai hiyan emu tanggū \ jakūn sisambi: daburakū: emu adali teišun i hiyanglu duin: maise ufa ilan amba \ hule: handu bele emu ajige hule: honin i bosho nimenggi emu tanggū gin: dz ts'oo \ emu gin: fulha cikten orin: duin hacin nirure okto jakūn gin: niru sunja da: \ yacin alga šufa sunja: hibsū sunja malu: sun nimenggi tofohon malu: arajan emu malu: \ g'an lu nure emu malu: cen su: be tan: giyang jen: šanggiyan kuku: sahaliyan kuku \ sunja gin: sunja hacin i šufa sunja: suwayan suje emke: fulgiyan suje emke: buleku \ ilan: orin sunja hacin i bele emte moro: hacin hacin i boobai emu moro ilan \ amtan: ilan šanggiyan inenggidari emte moro: fulgiyan uniyan i fajan: sike sun: tarak: \ nimenggi tashaha handu bele emu moro hiya orho: malanggū: nimenggi emu moro: \ šanggiyan boso sunja: guša orho emu sefere: šanggiyan sahaliyan hargi use emte moro: \ ji ilga juwe yan: nio hūwang juwe yan: ufaha be tan: dz tan: gui pi: \ maishan moo jišor moo: arura: barura: jurura: sumu: jang hūwang: jirura okto \ hacin tome juwete yan: dzadi: li ši: g'abur okto emte yan: ninggun hacin i \ sain okto emte yan šanggiyan: sahaliyan dzra: bibiling: ilan hacin i šuša: dagar \ dorci okto: šanggiyan kuku: sumaraja: šanggiyan holtosū okto: sikir orho: cen su: \ šanggiyan liri: šanggiyan g'andag'ari okto be ufahangge emte yan: gulgun ningge emte yan: \ šanggiyan turi ufa emu moro: šanggiyan yehere buren nio hūwang: bilowa: hūwangdan \ emte yan: doboro manda emke: amba yehere fila tofohon: ajige yehere fila susai: \ menggun i cara juwe: ere jergi jaka be wajiha manggi: yooni kude bumbi: g'anjur ging be \ weilehe bade solifi bolhomimbi: amasi solire de faidan faidafi ging sindara bade \ solifi gajimbi: gūsin lama sunja inenggi amilambi: doboro bolhon dere inenggidari emke \ sehebe: ineku biyai ice ninggun de booi amban garu: hailasun \ dele donjibume wesimbuhede: \ dergi hese: saha sehe: erebe ambasai beye icihiyara hafan dobi aisilakū hafan sainta de \ afabuha: bithesi surtei araha:: (康熙八年十一月初七日)。是日奏稱，十月二十九日，太監劉忠送出蒙古文單一張，轉傳太皇太后懿旨，該單內開《甘珠爾經》開光所需物品，將此譯出後，蒙古

文單送回。在內存有現成滿達，是以收拾應用。再，在內存有藏香，拿去應用。他物，則照該文單所開備辦。欽此。該蒙古文單內開，頂禮三寶。開光無上《甘珠爾經》所需物品，大威德壇城，供品鋪墊，上等紙花二十八，供水銅盞五十六，燈盞二十八。上等深磁碗二十八，盛稻米，插藏香一百八，不點。一式銅香爐四。麥麵三大石，稻米一小石，羊腰油一百斤，紫草一斤，楊木杆二十，四色彩粉八斤，箭五支，花哈達五，蜂蜜五瓶，奶油十五瓶，酸奶一瓶，甘露酒一瓶。陳醋、白糖、姜臻、白枯枯、黑枯枯五斤，五色哈達五個，黃緞一，紅緞一，鏡子三面。二十五樣米一碗，各樣寶貝一碗。三樣、三白，每日一碗。紅乳牛糞、尿、奶子、酸奶子、黃油，炒麵一碗，*heya* 草，芝麻油一碗，白布五，顧薩草一把，黑、白芥菜籽一碗。紅花二兩，牛黃二兩，白檀粉、紫檀粉、桂皮粉、枸杞、*jišor moo*、呵子、棟子、梔子、蘇木、薑黃、*jirura*，每樣各二兩。肉豆蔻、*li ši*、樟腦各一兩。六樣上好藥各一兩，黑、白山萵苣、蕁撥，三樣芸豆，*dagar* 薤蕒藥、白枯枯、麻籽、白毛茛、甘草、陳醋、白 *liri*、白接骨木，和麵一兩，整的一兩。白豆麵一碗。白海螺。牛黃、香櫞、黃丹各一兩。應供滿達一，大磁盤十五，小磁盤五十，銀杯二。該項物件，用畢，皆還庫。將《甘珠爾經》送往造經處淨化，出派儀仗請回至安放佛經處。喇嘛三十名誦經開光五日，供淨桌一張每日薦新等語。本月初六日，內總管大臣噶祿、海喇遜奏聞皇上，奉旨，知道了。欽此。將此，大臣等面交郎中多畢（*dobi*），員外郎賽因塔（*sainta*）。

筆帖式蘇爾特依（*surtei*）繕寫。

（四十）內總管大臣噶祿等奏為備辦《甘珠爾經》開光餵養乳牛所需草料柴薪等情形事（康熙八年十二月初一日）

（*elhe taifin i jakūci aniya jorgon biyai*）\ ○ *ice de wesimbuhengge: g'anjur ging be amilame ere biyai ice ilan ci deribume sunja inenggi \ gūsin juwe lama ging ni bithe hūlambi orin uniye ibebuki: ede ulebure orho: turi: \ moo be boigon: weilere jurgan ci gaiki: isirakū sun be: sirga kūwaran ci \ safi benjikini sembi seme booi amban garu: hailasun wesimbuhede: \ dergi hese gisurehe songkoi obu sehe: jeku jurgan i bithesi foboo: buthai jurgan i \ bithesi hūsiba sarkiyafi gamaha: bithesi surtei araha:*

（康熙八年十二月）初一日奏稱，為《甘珠爾經》開光，本月初三日始，由三十二名喇嘛誦經五日，是以擬進乳牛二十，其餵養草、豆，木柴，擬由戶部、工部支取，不敷之奶子，由南苑擠送等因，內總管大臣噶祿、海喇遜奏入，奉旨，依議。欽此。

糧衙門筆帖式佛保（foboo），採捕衙門筆帖式呼錫巴（hūsiba）抄去。筆帖式蘇爾特依（surtei）繕寫。

（四十一）內總管大臣噶祿等奏爲是否賞賜《甘珠爾經》開光誦經喇嘛等事

（康熙八年十二月初六日）

（elhe taifin i jakūci aniya jorgon biyai）\ ○ ice ninggun de \ ○ ineku inenggi wesimbuhengge: \ gosingga elhe gung ni ilga yafan de g'anjur ging hūlahā lamasa de \ šangnara babio seme booi amban garu: hailsun wesimbuhede: \ dergi hese: šangname gisurefi wesimbu sehe: dorgi kui bithesi leberi sarkiyafi gamaha: bithesi surtei \ araha::

（康熙八年十二月初六日）。是日奏稱，慈寧宮花園諷誦《甘珠爾經》喇嘛，是否行賞等因，內總管大臣噶祿、海喇遜奏入，奉旨，奏請議賞。欽此。

內庫筆帖式勒伯哩（leberi）抄去，筆帖式蘇爾特依（surtei）繕寫。

（四十二）內總管大臣噶祿等奏爲遵旨議賞慈寧宮《甘珠爾經》開光誦經喇嘛格隆事（康熙八年十二月初七日）

（elhe taifin i jakūci aniya jorgon biyai）\ ○ ice nadan de dorgi baita be uheri kadalara yamun i booi amban garu sei gingguleme wesimburengge: \ hese be dahame šangname gisurehe jalin: ere biyai ice ninggun de: wesimbuhengge: \ gosingga elhe gung ni ilga yafan de: g'anjur ging be amilame ging hūlahā lamasa de šangnambio seme \ wesimbuhede: \ dergi hese: šangname gisurefi wesimbu sehe:: amban be \ hese be gingguleme dahafi gisurehengge: g'anjur ging be amilame sunja inenggi ging hūlahā emci jergi amba \ lama juwan emu: erei emu lama de suje juwete: cai emte saksu: gelung orin emu: erei emu gelung \ de suje emte: pengduwan emte šangname gisurehebi: erei jalin: \ hese be baimbi seme niowanggiyan ujude arafi booi amban garu: hailsun: dorgi ku i icihiyara hafan faha: \ aisilakū hafan handu: wesimbuhede: \ dergi hese emci i jergi juwan emu amba lama de yooni morin bure: ilgame bure babe \ tai hūwang taiheo de wesimbu sebebe taigiyan lio jung de hendufi wesimbuhede \ tai hūwang taiheo i hese emci: mergen corji: coipul gelung: siretu: ramjamba ere sunja lama de enggemu \ tohoho morin emte bu: gūwa ninggun amba lama de sula morin emte bu sebebe \ dele wesimbuhede \ dergi hese emci: mergen corji: coipul gelung: ere ilan amba lama de yaluci ogoro morin be minde tuwabufi \ bu seme adun i ambasa de \ hese wasimbu: gūwa be \ tai hūwang taiheo i hesei songkoi obu: jai gelung sede suje komso ohobi: suje emte nonggi: amba \ lama sa de šangnara be gisurehe songkoi obu: erebe inu \ tai hūwang

taiheo de wesimbu sehebe: taigiyan lio jung de hendufi wesimbuhede \ tai hūwang taiheo i hese lamasa de šangnara suje: menggun: dongmo be gemu ubade belhehebi:: ku-i suje-be \ bure be naka: neneme hese wasimbuha songkoi amba lamasa de enggemu tohoho morin: sula morin: jai cai \ emte saksu: gelung sede ilan niyalma de acan emte saksu cai teile bu sehebe \ dele wesimbuhede \ dergi hese \ tai hūwang taiheo i hese i songkoi obu sehe: bithesi sangge benjihe: bithesi jumara araha::

(康熙八年十二月) 初七日，總管內務府內總管大臣噶祿等謹奏，為遵旨議賞事。本月初六日奏稱，喇嘛誦經開光慈寧宮花園《甘珠爾經》，是否行賞等因奏入，奉旨，奏請議賞。欽此。臣等欽遵議得，《甘珠爾經》開光誦經五日厄木齊等大喇嘛十一名，該喇嘛每人各給緞二匹、茶一簍。格隆二十一名，該格隆等每人各給緞一匹，彭緞一匹。為此請旨等因，繕寫綠頭牌，內總管大臣噶祿、海喇遜、內庫郎中法哈（faha）、員外郎翰杜（handu）奏入，奉旨，厄木齊等大喇嘛十一名，俱給馬匹，其分別如何給與之處，奏請太皇太后。欽此。說與太監劉忠奏入，奉太皇太后懿旨，厄木齊、墨爾根綽爾濟、喬伊普勒格隆、席熱圖、蘭占巴，該五名喇嘛各給鞍馬一匹。其餘大喇嘛六名，各給馬一匹。欽此。是以奏上，奉旨，厄木齊、墨爾根綽爾濟、喬伊普勒格隆，給該大喇嘛三名之可乘之馬匹，朕驗後給與。將此傳諭上駟院大臣。余照依太皇太后懿旨。再，給格隆等之緞匹，少了，加緞一匹。賞大喇嘛等之處，依議。將此亦奏請太皇太后。欽此。說與太監劉忠奏入，奉太皇太后懿旨，賞喇嘛等之緞匹、銀兩、茶桶，皆已在此備得，停給庫緞。照從前所降懿旨，給大喇嘛等鞍馬、馬，再，茶各一簍。格隆等每三名止給茶一簍。欽此。將此奏上，奉旨，照依太皇太后懿旨。欽此。

筆帖式桑額（sangge）送到。筆帖式珠瑪喇（jumara）繕寫。

(四十三) 詢得迎請《甘珠爾經》禮儀等情事（康熙三十年十月初八日）

(elhe taifin i gūsici aniya juwan biyai) \ ○ ice jakūn de wesimbuhengge: mergen corji: coinjung gelung de: \ fucihi: ice weilehe g'anjur ging be benere: toktobume sindara: ging hūlara babe fonjici \ mergen corji sei gisun: elhe taifin i jakūci aniya nan fu de weilehe g'anjur \ ging be ilga yafan de solifi gajire de: faidan faidafi gajiha: gingšan de weilehe \ fucihi be: \ gung de solifi gajire de: ts'ai ting de tebufi inu faidan faidafi gajiha: \ fucihi be toktobume sindaha inenggi ci: lamasa sunja inenggi amilara ging hūlaha bihe:

(康熙三十年十月) 初八日奏稱，詢得墨爾根綽爾濟、喬音忠格隆往送、安放佛、新修《甘珠爾經》及誦經情形，墨爾根綽爾濟等稱，康熙八年將於南府所造《甘珠

爾經》請入花園時，曾出派儀仗迎進。於景山所造之佛，請進宮裡時，置於彩亭，亦曾出派儀仗迎進。安放佛當日起，喇嘛等誦經開光五日等語。

(四十四) 查報行賞寫造《甘珠爾經》喇嘛班第情形事(康熙三十年十月二十五日)
(elhe taifin i gūsici aniya juwan biyai) \ ○ orin sunja de: …… baicaci: elhe taifin i jakūci \ aniya ilan biyai orin duin de: \ tai hūwang taiheo i hese wasimbuhange: \ fucihi: ging be weilere de: \ han de hebdefi weilehe: te bithe arame wajiha be dahame: šangnara be hebderakū oci ojarahū: \ mini šangnarangge: tuwame araha emci jergi ilan lama de etuku: gūlha: wase emte jergi: \ menggun tanggūta yan: suje tofoto: gūsin yan i menggun i malu emte: bithe araha uju \ jergi dehi ilan niyalma de menggun dehi sunjata yan: suje sunjata: jai jergi gūsin \ sunja niyalma de menggun dehite yan: suje sunjata: ilaci jergi dehi uyun niyalma de \ menggun gūsin sunjata yan: suje sunjata šangnambi: menggun uheri sunja minggan ilan tanggū \ \ susai yan: suje uheri ninggun tanggū jakūnju: erebe suwe \ dele donjibume wesimbu sebebe \ dele wesimbure jakade: \ dergi hese \ tai hūwang taiheo: ere šangnara ci tulgiyen: bi emci jergi ilan lama de sarin i soforo enggemu \ tohoho morin emte: suje juwete: (+gūwa de gemu sula morin emte: suje juwete) šangnaki: suwe \ tai hūwang taiheo de wesimbu sebebe \ tai hūwang taiheo de wesimbuhede: \ tai hūwang taiheo i hese: bi menggun: suje šangnara be dahame: suje be naka: morin be \ dergi hesei songkoi šangnakini sebebe \ \ dele wesimbure jakade \ dergi hese \ tai hūwang taiheo i hesei songkoi suje šangnara be naka: morin šangna sebe::

(二十五日) 查得，康熙八年三月二十四日(內總管大臣等)奉太皇太后懿旨，寫造佛經時，曾邀同汗意，今寫經告竣，行將賞賜，亦不可不商議，由我賞賜者，負責監修厄木齊等喇嘛三名，衣、靴、襪子各一套，銀各一百兩，緞十五匹，三十兩重銀壺各一。寫經頭等四十三名，銀各四十五兩、緞各五匹，二等三十五名，銀各四十兩、緞各五匹，三等四十九名，銀各三十五兩、緞各五匹，銀一共五千三百五十兩，緞一共六百八十匹，將此爾等奏聞上。欽此。(內總管大臣等)是以奏上，奉旨，除太皇太后之賞賜外，朕擬賞厄木齊等喇嘛三人，皮座鞍馬各一匹，緞各二匹，餘者各賞馬一匹、緞各二匹。爾等奏請太皇太后。欽此。是以奏進太皇太后。奉太皇太后懿旨，我既賞銀、緞，是以停賞緞匹，其馬匹，擬照皇上旨意行賞。欽此。是以奏上，奉旨，照太皇太后懿旨，停賞緞匹，賞馬。欽此。

引用書目

一、傳統文獻

《大清太祖高皇帝實錄》

《大清世祖章皇帝實錄》

《大清聖祖仁皇帝實錄》

《大清會典》（康熙朝）

《大清會典》（雍正朝）

「內秘書院、內翰林秘書院蒙古文檔簿」，北京：中國第一歷史檔案館藏。

《欽定大清會典則例》（乾隆朝）

《欽定大清會典事例》（嘉慶朝）

《欽定大清會典事例》（光緒朝）

「總管內務府檔案」（滿文），北京：中國第一歷史檔案館藏。

二、近代論著

中國第一歷史檔案館編，《清初內國史院滿文檔案譯編》，北京：光明日報社，1989。

中國第一歷史檔案館編著，《清代文書檔案圖鑒》，長沙：岳麓書社，2004。

包文漢、奇·朝克圖整理，《蒙古回部王公表傳》（第一輯），呼和浩特：內蒙古人民出版社，1998。

阿旺洛桑嘉措著；陳慶英、馬連龍、馬林譯，《五世達賴喇嘛傳：雲裳》，北京：中國藏學出版社，1997，中國邊疆史地資料叢刊·西藏卷。

胡進杉，〈法界聖眾 藝海瑰寶——康熙朝內府藏文泥金寫本《龍藏經》圖像述要〉，收於林曼麗主編，《龍藏經：圖像之部》，臺北：國立故宮博物院，2007，頁 18-37。

馮明珠主編，《滿文原檔》，臺北：沉香亭企業社，2006。

The origin of *Tibetan Dragon Sutra* recorded in the Archives of the Imperial Household Department

Li Baowen

First History Archives of China

Abstract

The author uses the Manchu archives “Archives of the Imperial Household Department” hold in the First History Archives of China to introduce the *Tibetan Dragon Sutra* written in gold ink (also know as *Bkav vgyur*, or *g’anjur ging* in Manchu scripts), which is collected in the National Palace Museum. The author has translated records about the process of compilation from Manchu into Chinese.

This article summarizes the life of the Grand Empress Dowager Xiaozhuang, Borjigit Bumbutai, who was also the grandmother of Emperor Kangxi and the advocate of this great *Sutra*.

According to the historical documents, the author showed participants of the compilation project, they were divided into two groups, the team of bla-ma monks and the laymen. Besides, the sources of fund, as well as the disbursement, quantities of the flying gold, the inconvenience of making the sutra screens and wrappers, the time and the place of writing the *Sutra*, the reward situation, restoration of the Buddhist hall for worshipping the *Sutra*, the Buddha painting hanged in the wall, the religious ceremony of welcoming the *Sutra*, and the consecration ceremony, etc.

This *Sutra* was made from the 6th year to the 8th year of the reign of Kangxi Emperor (1667-1669). When the *Sutra* placed in the Palace of Compassion and Tranquility’s Garden in 1669, there was a five day-long consecration ceremony.

The archives had reflected the facts that during the process of proposal of writing the *Sutra* and placing in the Palace of Compassion and Tranquility’s Garden, the Grand Empress Dowager has devoted herself from the very beginning. Her family members, like the Emperor Kangxi, and the princesses, ladies, and consorts whom were come from the tributary Mongolia tribes, included the Khorchin, Barin, Sunit, supported vigorously. This *Sutra* was the first work that the Qing rulers participated in making a series of the Tibetan, Mongolian, Chinese, and Manchu

script Buddhist Canon.

Keywords: Dragon Sutra, Bkav vgyur, Grand Empress Dowager Xiaozhuang, Emperor Kangxi, Archives of the Imperial Household Department, Manchu script